

LETO V. ŠT. XXVII (N° 0027) AVGUST / AGOSTO 2019

# AMF RA

Glasilo občine Ankaran / Gazzetta del comune di Ancarano

OBČINSKA UPRAVA  
PROJEKT VZPOSTAVITVE  
AMMINISTRAZIONE COMUNALE  
PROGETTO DI ATTUAZIONE  
Tel.: +386 (0)5 66 53 000  
OBČINA ANKARAN  
COMUNE DI ANCARANO  
Jadranska cesta 66, p. p. 24  
Strada dell'Adriatico 66, c. p. 24  
6280 ANKARAN – ANCARANO



**4**

Kraj je rasel skupaj z bolnišnico  
La comunità è cresciuta insieme  
all'ospedale

**16**

Gost išče butičnost  
È richiesto il turismo di nicchia

### 26. junij / 26 giugno

#### Usposabljanje rediteljev in natakarjev

Pred začetkom poletne turistične sezone so se na Lazaretu zbrali (bodoči) reditelji in natakarji lokalov ob plažah Ankarana. Nabudne dijake in študente, ki si s poletnim delom nabirajo bogate življenjske in delovne izkušnje, je nagovoril župan **Gregor Strmčnik**, njihove delovne naloge pa jim je predstavil **Egon Ražman**.

#### Corso di introduzione per gli addetti all'ordine e i camerieri

Prima dell'inizio della stagione turistica estiva, si sono riuniti a Lazzaretto i (futuri) addetti all'ordine e i camerieri dei bar delle spiagge di Ancarano. I giovani studenti, che con questo tipo di occupazione estiva, acquisiscono ricche esperienze lavorative e anche di vita, sono stati accolti dal sindaco **Gregor Strmčnik**, mentre **Egon Ražman** ha presentato loro gli incarichi previsti.



(Foto: Občina Ankaran / Comune di Ancarano)

### 3. avgust / 3 agosto

#### Tridnevni planinski tabor

ŠD Ankaran je že peto leto zapored organiziral planinski tabor. Tridnevni izlet v visokogorje so začeli v Poštarskem domu na Vršiču, drugi dan so se odpravili na Slemenovo špico, tretji dan pa so se odpeljali v Planico, se sprehodili do Tamarja in si ogledali slap Nadižo.

#### Campo alpino di tre giorni

Anche quest'anno, per il quinto anno consecutivo, l'Associazione sportiva di Ancarano ha organizzato il campo alpino. L'escursione in montagna di tre giorni è iniziata presso il rifugio Poštarski dom sul Vršič, è proseguita poi il secondo giorno verso la vetta Slemenova špica e si è conclusa il terzo giorno raggiungendo Planica, dalla quale gli escursionisti si sono incamminati fino al Tamar dove hanno potuto ammirare la cascata di Nadiža.



(Foto: Aleš Logar)

### 9. avgust / 9 agosto

#### Razstava Hrepenenja

Člani in članice KUD-a Pod borom so v Bar Kavarn@.net na pogled postavili figurativne slike parov in slike poletnega utripa na slovenski obali izpod peresa Tanje Zupančič. Odprtje razstave Hrepenenja so si ob zvoku džeza Simone Turk ogledali številni ljubitelji kulture. Umetniška dela bodo razstavljeni do 6. septembra.



(Foto: Milan Vrbica)

#### Mostra Hrepenenja (Del desiderio)

Il Bar Kavarn@.net ha ospitato la mostra di pittura figurativa di coppie e di immagini estive dell'artista Tanja Zupančič, organizzata dai membri dell'Associazione Sotto il Pino. Molti appassionati della cultura hanno partecipato all'inaugurazione della mostra Hrepenenja (Del desiderio), che ha proposto anche l'esibizione musicale jazz di Simona Turk. I lavori saranno esposti fino al 6 settembre.

### 15. avgust / 15 agosto

#### Že 20. srednjeveška tržnica

Turistično društvo Ankaran je 15. avgusta organiziralo že 20. srednjeveško tržnico. Na celodnevni prireditvi, ki se je z bogatim spremljevalnim programom odvijala v hotelu Convent v Adrii Ankaran, so lahko obiskovalci občudovali predstavitev srednjeveškega življenja, plesov in bojev. Potekala je modna revija s predstavitvijo oblačil iz obdobja srednjega veka, renesanse in baroka, prav tako pa je nastopila igralska skupina viteza Gašperja Lambergarja.



(Foto: Turistično društvo Ankaran / Associazione Turistica di Ancarano)

#### Il Mercato medievale già alla sua 20a edizione

Il 15 agosto, l'Associazione turistica di Ancarano ha organizzato già il 20° Mercato medievale. L'evento, che si è svolto presso l'hotel Convent dell'Adria Ankaran, ha proposto un programma molto ricco, tra il quale spiccano le presentazioni della vita medievale, dei balli e delle lotte. L'evento è stato allietato dalla sfilata in costume di rievocazione dell'età medievale, rinascimentale e barocca, nonché dal gruppo teatrale del cavaliere Gaspar Lambergar.

## Slovo poletju, pozdrav jeseni! / Un saluto all'estate e un benvenuto all'autunno!

Ko konec junija pomahamo v slovo šolskim in vrtčevskim vratom, se zdi, da je pred nami neskončno dolgo, vroče poletje. Veselemu nizanju načrtov in glasnemu premlevanju ter družinskim pogajanjem, kam bi šli pa letos, kar ni konca. Toda v resnici vsako leto znova zmanjka časa za vse aktivnosti, koncerte in dogodke, ki bi se jih radi udeležili, ter kraje, ki bi jih radi videli. Sploh, če živiš v Ancaranu. Kajti pri nas se poleti dogaja – in to tako veliko, da je marsikdaj škoda odpotovati in zamuditi zanimivo predstavo ali koncert.



Quando alla fine di giugno chiudiamo le porte della scuola e dell'asilo, sembra che davanti a noi ci sia una lunga e calda estate infinita. L'allegre serie di piani e trattative familiari su dove trascorrere le vacanze estive sembra non avere fine. Ma in realtà, il tempo per tutte le attività, i concerti e gli eventi a cui vorremmo partecipare e i luoghi che vorremmo visitare, viene a mancare. Soprattutto se vivi ad Ancarano, dove il programma estivo è talmente ricco che a volte è un peccato partire per le vacanze e perdere uno spettacolo o un concerto interessante.

Če so za večino ljudi sinonimi za počitnice sonce, morje in prosti trenutki v prijetni družbi, potem Ancarančani živimo počitnice prav vsak dan, se strinjate? Ne glede na službe in redne obveznosti, vse imamo na voljo tu, doma. Naši otroci so v počitniškem varstvu na morju, v senci borovcev. Po službi lahko smuknemo v kopalke in se predajamo blagodejnim sončnim žarkom, poležavamo v senci z izbranim čtivom ali pa v izogib vročini izbiramo večerne sprehode in druženja. Vsak po svoje, a vse poletne možnosti so nam dane.

Srečo imamo, da je v našem kraju poletje živahno na tisti pravi način, brez trum turistov in nevzdržnega vrveža. Da se družimo in zabavamo celo poletje. K slednjemu veliko pripomore festival »Poletje v Ancaranu«, ki je postal stalnica, ki se iz leta v leto še izboljšuje. Raznoliko zasnovan poletni festival je na poletnih prizoriščih v Valdoltri, na Študentu ter po novem tudi v Adrii nanizal 56 dogodkov – družabnih, glasbenih, gledaliških in dogodkov za starejše in za otroke. S poslušom do vseh ciljnih skupin obiskovalcev je ekipi sodelavcev uspelo pripraviti izredno kakovosten program vsebin različnih zvrsti in za vse okuse. In tako sta letošnji julij in avgust odbrzela z rekordno hitrostjo.

Tako kot se za poletje spodobi, so tudi vsebine tokratne Amfore skoraj v celoti poletne. V njej lahko preberete več o poletnem dogajanju, počitniškem varstvu, plažah, turistični spletni strani, novi hotelski pridobitvi itd. Hkrati pa je tu tudi že nekaj vsebin, ki opominjajo, da je september pred vrati. Nanj nas spominjata predvsem šola in vrtec, ki sta poletne dneve izkoristila za temeljito pripravo na novo šolsko leto. Najavlja pa se že nekaj novih vsebin tudi s področja izobraževanja odraslih.

Poletje se nedvomno poslavlja. Ker so ob morju tudi septembrski dnevi še vedno lahko zelo topli, verjamem, da ga lahko užijemo še malce dlje. A pred nami so že nova poglavja, nove obveznosti in novi uspehi. Veselimo se jih!

Mag. Anita Baraba,  
glavna urednica / capo redattrice

Se, per la maggior parte delle persone le vacanze sono sinonimo di sole, mare e momenti spensierati in piacevole compagnia, allora noi cittadini di Ancarano siamo in vacanza praticamente ogni giorno, siete d'accordo? Nonostante il nostro lavoro e le responsabilità giornaliere, abbiamo tutto a disposizione qui a casa. I nostri bambini trascorrono l'estate alla sorveglianza estive sotto l'ombra dei pini, dopo il lavoro, possiamo infilare il costume da bagno e rilassarci sotto il sole o all'ombra con in mano un buon libro, oppure per evitare il caldo possiamo scegliere le passeggiate o gli eventi serali, la scelta è veramente alla portata di tutti.

Siamo fortunati ad avere un'estate allegra e vivace però senza il trambusto del turismo di massa. Ci divertiamo insieme al festival "Estate ad Ancarano" diventato ormai una tradizione con il suo programma ogni anno più ricco. Il festival estivo comprende 56 eventi di intrattenimento, musicali, teatrali, eventi per i bambini e per gli anziani, suddivisi nelle varie location a Valdoltra, la spiaggia Študent e il campeggio Adria. Gli eventi proposti sono adatti ad un ampio gruppo di spettatori, i nostri collaboratori anche quest'anno hanno preparato un programma di altissima qualità per tutti i generi e per tutti i gusti. Luglio ed agosto sono praticamente volati in un batter d'occhio.

Come si conviene per l'estate, i contenuti di quest'Amfora sono quasi interamente dedicati al periodo estivo. Contiene informazioni su varie attività estive, la sorveglianza estiva, le spiagge, la pagina internet dedicata al turismo, il nuovo albergo ad Ancarano e così via. Dall'altro canto ci sono contenuti che ci ricordano che settembre è praticamente alle porte. Ci vengono in mente soprattutto la scuola e l'asilo, che hanno sfruttato a pieno il periodo estivo per prepararsi al nuovo anno scolastico. Troviamo anche contenuti nuovi, legati al campo dell'educazione per gli adulti.

L'estate sta indubbiamente per finire, ma dato che le giornate di settembre al mare possono essere ancora alquanto calde, credo che potremo goderci ancora qualche momento estivo. In autunno però ci aspettano nuovi impegni, nuovi capitoli da scrivere e nuovi traguardi da raggiungere. Non vediamo l'ora!

## Kraj je rasel skupaj z bolnišnico / La comunità è cresciuta insieme all'ospedale



»Ponosen sem, da je danes Valdoltra vrhunska na strokovnem področju,« pravi mag. Venčeslav Pišot, spec. ortopedije, dolgoletni direktor OBV. / »Sono orgoglioso che oggi Valdoltra sia ai massimi livelli nel campo professionale«, afferma dott. Venčeslav Pišot, specialista in ortopedia, direttore e medico di lunga data dell'Ospedale Ortopedico di Valdoltra. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

Ortopedska bolnišnica Valdoltra (OBV) je zdravstveni center z zgodovino, kot jo ima malokatera v svetu. Prav posebno vez z njo, tako kot z našim krajem, ima njen dolgoletni direktor in zdravnik **mag. Venčeslav Pišot, spec. ortopedije**. Z njim smo ob robu praznovanja 110-letnice OBV obudili spomine na preteklost bolnišnice in tudi Ankarana.

**Predsednik republike Borut Pahor je ob 110. obletnici dejal, da ima OBV »slavno preteklost in kot kaže slavno prihodnost«. Bi se strinjali?**

Predsednikova pohvala potrjuje, da razvoj bolnišnice poteka po začrtani poti, dodajajo pa se novi ideje in cilji. S številnimi nekdanjimi sodelavci smo veseli, da je Valdoltra še vedno vodilna na strokovnem področju in na dobri poti, da postane klinika. Ta cilj smo si zastavili že pred desetletjem, k temu prispeva tudi današnja generacija vrhunskih zdravnikov, na katero sem zelo ponosen.

Priznanje bolnišnici je tudi dejstvo, da je na vsako okroglo obletnico v samostojni Sloveniji, kot slavnostni gost, prišel predsednik republike. Na 90. Milan Kučan, na 100. Danilo Türk in letos Borut Pahor.

**V bolnišnici ste preživeli 45 let. Kaj vam je najbolj ostalo v spominu?**

Celotno obdobje je pomembno. Sprva smo pristopili k razvoju bolnišnice, kasneje smo dosegli, da je postala vodilni ortopedski center v Sloveniji in prepoznavna v svetu. To ne bi uspelo brez podpore vseh zaposlenih, od zdravnikov do medicinskih sester in strežnega osebja. Med nami je prevladovala pozitivna energija. Bolniki so nam zaupali. Nismo bili bogovi, ampak svetovalci

L'Ospedale Ortopedico di Valdoltra (OOV) è un centro medico con una storia come pochi al mondo. **dott. Venčeslav Pišot, specialista in ortopedia**, direttore e medico di lunga data, ha un legame speciale con l'ospedale così come con Ancarano. Sulle soglie del 110° anniversario dell'Ospedale Ortopedico di Valdoltra, abbiamo chiacchierato con il dott. Pišot di alcuni ricordi del passato dell'ospedale e di Ancarano.

**Il presidente della repubblica, Borut Pahor durante la celebrazione del 110° anniversario ha affermato che l'ospedale ha "un passato glorioso e un futuro ancora più glorioso". Lei è d'accordo?**

Questo complimento da parte del presidente conferma che lo sviluppo dell'ospedale è sulla buona strada, con nuove idee e obiettivi da raggiungere. In concordanza con molti ex colleghi, siamo lieti che Valdoltra sia ancora leader nel campo professionale e che sia sulla buona strada per diventare clinica. Questo obiettivo è stato fissato un decennio fa, e a ciò contribuisce anche la generazione odierna di eccellenti medici, dei quali sono molto orgoglioso. Un particolare riconoscimento per l'ospedale rappresenta anche il fatto che fin dall'indipendenza della Slovenia a ogni anniversario ha partecipato come ospite d'onore l'allora presidente della Repubblica. Al 90° anniversario ha preso parte Milan Kučan, al 100° Danilo Türk e quest'anno è stato ospite Borut Pahor.

**Ha trascorso 45 anni in ospedale. Qual è il suo ricordo più intenso?**

L'intero periodo è stato importante per me. Inizialmente, abbiamo cominciato a sviluppare l'ospedale, di seguito è diventato il principale centro ortopedico in Slovenia, riconosciuto anche nel mondo. Tutto ciò non sarebbe stato possibile senza il supporto di tutto il personale, dei medici delle infermiere e del personale di servizio. L'energia positiva ha prevalso, accompagnata dalla fiducia dei no-

in prijatelji v belem. To je bila prednost Valdoltre. Bila je bolniku prijazna bolnišnica in naj takšna tudi ostane.

**Bolnišnica se je v tem času hitro razvijala, kot se je tudi ortopedska stroka ...**

Strokovna spoznanja v medicini so s pomočjo napredka znanosti izjemno napredovala. Prišlo je do izrednih tehnoloških sprememb, kot tudi na drugih področjih našega življenja. Ko sem začel, v Valdoltri še ni bilo menjav sklepov, artroskopskih posegov in možnosti preiskav z ultrazvokom, računalniško tomografijo in magnetno resonanco. Valdoltra je še bila bolnišnica za zdravljenje kostne tuberkuloze, a so jo naši predhodniki pogumno in pravi trenutek usmerili v ortopedijo, ki se je tedaj začela nesluteno razvijati.

Danes se življenjska doba podaljšuje, pa tudi druge medicinske veje s svojimi posegi rešujejo življenja. Tako se povečuje število bolnikov, ki jim operacije na gibalnih povrnejo kakovost življenja.

**Po študiju bi sicer lahko ostali v Ljubljani in se zaposlili v Univerzitetnem kliničnem centru (UKC). Zakaj ste se raje vrnili v Ankarano?**

Lahko bi dejal, da imam morje v krvi in burjo v prsih. Veliko mojih kolegov se je odločilo za zaposlitev v UKC-ju, ki je tedaj odpiral svoja vrata. Meni pa so Primorska, morje in ljudje, ki sem jih tukaj spoznal, pomenili toliko, da sem se vrnil. In nikoli mi ni bilo žal. Kraj je čudovit.

**V Ankarano ste sicer prišli že leta 1958.**

Tedaj se je kraj imenoval še Valdoltra. Bilo je spalno naselje, z bolnišnico v svoji sredi. Bolnišnica je skrbela za prehrano družin. Dvakrat tedensko je bila v kinodvorani bolnišnice filmska predstava, kamor so prišli vsi Ankaranci, ki jih je bilo takrat mogoče nekaj sto. Že od samega začetka je bila bolnišnica Valdoltra skrbna mati Ankarancanov. Kakor je rasla ona, tako je sprva rasel Ankarano.

Kasneje so na razvoj vplivali tudi drugi dejavniki in danes je Ankarano uspešna, dinamična mlada občina, z dobro perspektivo. Lepo je srečevati sokrajane, s katerimi se poznam še iz mladih let. Čedalje več pa je mladine, ki bo v prihodnje vplivala na nadaljnji razvoj Ankarana.

**Kljub upokojitvi ste ostali aktivni. S čim si danes krajšate čas?**

Še vedno spremljam razvoj in novosti v ortopediji in tudi pomagam z ambulantnimi pregledi v ambulantah, kjer je potreba po ortopedih večja, predvsem v Ljubljani in na Gorenjskem.

Aktiven sem sicer v nekaterih društvih, kamor so me povabili prijatelji. Mislim pa, da vsak posameznik največ prispeva družbi in državi s tem, ko opravlja svoje delo z odliko in žarom. Sam še danes z veseljem prostovoljno svetujem pri zdravstvenih težavah tako prijateljem kot znancem. Teh pa je po 50 letih bivanja na Obali res veliko.

Danes več časa posvečam družini in skušam pri vnukih nadoknadi, kar sem v obdobju razvoja naše bolnišnice morda zamudil pri hčerah. Tedaj mi je bila v veliko pomoč soproga Alenka, ki je požrtvovalno skrbela za dom in bila ob tem predana in zelo uspešna profesorica. Z njo sem globlje spoznal življenje italijanske skupnosti in še danes rada obiskujeva njihove kulturne prireditve.

stri pazienti. Non eravamo degli dei, ma consiglieri e amici in veste bianca. Questo era il valore aggiunto di Valdoltra, di essere un ospedale amico del paziente e così deve rimanere.

**L'ospedale in questo periodo si è sviluppato molto velocemente come anche il campo ortopedico ...**

Le scoperte nel campo della medicina hanno fatto enormi progressi attraverso il progresso della scienza. Ci sono stati enormi cambiamenti tecnologici, così come in altre sfere della nostra vita. Quando ho iniziato il mio lavoro di medico a Valdoltra, non esistevano interventi come la sostituzione delle giunture, interventi artroscopici e la possibilità di esami ad ultrasuoni, la tomografia computerizzata e la risonanza magnetica. Valdoltra allora era ancora un ospedale specializzato per il trattamento della tubercolosi ossea, ma i nostri predecessori coraggiosamente e cogliendo il momento giusto si sono indirizzati verso l'ortopedia, settore che allora era appena agli inizi. La durata della vita si sta prolungando, anche i progressi fatti nel campo della medicina contribuiscono a questo. Con ciò aumenta il numero di pazienti che mediante interventi alle articolazioni e agli arti, viene restituita una buona qualità della vita.

**Dopo aver completato gli studi, sarebbe potuto rimanere a Lubiana a lavorare presso il Centro clinico universitario (CCU). Perché ha preferito tornare ad Ankarano?**

Potrei dire che ho il mare nel sangue e la bora nel petto. Molti dei miei colleghi hanno deciso di lavorare presso il CCU, che all'epoca stava aprendo le sue porte. Per me il Litorale, il mare e le persone che ho conosciuto qui significano tanto, per questo ho deciso di tornare. Non ho mai rimpianto di essere ritornato, infatti Ankarano è stupenda.

**Effettivamente siete venuto ad Ankarano nel 1958.**

A quei tempi si chiamava Valdoltra, era una comunità dormitorio con l'ospedale al centro. L'ospedale provvedeva ai pasti delle famiglie, due volte alla settimana proiettavano dei film nella sala cinematografica dell'ospedale, dove venivano tutti gli abitanti di Ankarano, che allora contavano qualche centinaio di persone. Fin dall'inizio, l'ospedale di Valdoltra è stato un punto di riferimento per gli ankaranesi e mentre cresceva l'ospedale, cresceva anche Ankarano. Successivamente, altri fattori hanno influenzato lo sviluppo della comunità, oggi Ankarano è un fiorente giovane comune, dinamico e con prospettive per il futuro. È bello incontrare concittadini che conosco da quando ero giovane, ed è ancora più bello incontrare sempre più giovani che in futuro forgeranno lo sviluppo di Ankarano.

**Durante il pensionamento è rimasto attivo. Cosa fa durante il tempo libero?**

Mi tengo aggiornato per quanto riguarda le novità nel campo dell'ortopedia, ogni tanto lavoro presso ambulatori dove gli ortopedici mancano, principalmente a Lubiana e nella regione Carniola. Sono attivo in alcune associazioni dove mi hanno invitato alcuni amici, ma penso che ognuno di noi contribuisca maggiormente alla società e al paese svolgendo il proprio lavoro con eccellenza ed entusiasmo. Ancora oggi mi fa piacere dare consigli su problemi di salute ad amici e conoscenti, che dopo 50 anni che vivo sulla Costa sono veramente tanti. Oggi dedico più tempo alla mia famiglia e cerco di recuperare il tempo trascorso in ospedale, quando le mie figlie erano piccole, con i miei nipoti. Mia moglie Alenka mi è stata di grande supporto, oltre ad occuparsi della famiglia con dedizione ha svolto il suo lavoro di professoressa con grande professionalità. Con lei ho avuto modo di conoscere meglio la vita della comunità italiana e ancora oggi frequento volentieri gli eventi culturali organizzati dalla comunità.

## Poletni utrip ankaranskih plaž / Il ritmo estivo delle spiagge di Ancarano

Pred nami je september, pozne poletne trenutke pa še vedno velja izkoristiti za poležavanje in osvežitev na ankaranskih plažah.

Večina obiskovalcev se odloča za Debeli rtič in Valdoltra, manj oblegani pa sta še obala v zalivu Sv. Jerneja in plaža Študent, kjer se sicer bolj zadržujejo mladi.

Letošnji obisk plaž je skladno s pričakovanji nekoliko višji od lanskega. Prihajajo novi kopalci, poleg turistov in občanov tudi iz sosednjih občin. Na plažah je okrepljena gostinska ponudba, postavljene so nove kabine za preoblačenje. Občina tudi letos zagotavlja reševalce na Valdoltri in Debelem rtiču, ki pa k sreči niso imeli večjih posredovanj. Slika je nekoliko pokvarila le redukcija vode, a obiskanost plaž navkljub temu ni upadla.

Tudi za parkiranje v okolici ankaranskih plaž je v zadnjih dveh letih bolj poskrbljeno, obiskovalci dosledneje uporabljajo urejena parkirišča ter upoštevajo sistem parkiranja. K temu pripomore tudi brezplačni poletni avtobus.

### Debeli rtič prepoznan kot družinska plaža

Povečan obisk je zabeležen predvsem na **plaži Debeli rtič**, ki so jo obiskovalci prepoznali kot odlično družinsko plažo, z obilico sence, urejeno okolico in zaokroženo gostinsko ponudbo v senci borovcev. Šibka točka zaradi nerazrešenega spora z Ministrstvom za notranje zadeve (MNZ) ostajajo zaprte sanitarije, nameščeni začasni kemični zabojniki pa zagotavljajo zgolj minimalne higienske pogoje.



Povečan obisk je zabeležen predvsem na plaži Debeli rtič, ki je prepoznana kot odlična družinska plaža. / Registrato un incremento della frequentazione della spiaggia di Punta Grossa, riconosciuta come luogo ideale per le famiglie. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

Settembre è ormai alle porte e vale la pena quindi approfittare dei momenti di fine estate per rilassarsi e rinfrescarsi sulle spiagge di Ancarano.

La maggior parte dei visitatori opta per Punta Grossa e Valdoltra, meno frequentate invece sono la costa di San Bartolomeo e la spiaggia Študent, dove si ritrovano perlopiù i giovani.

Come previsto, le spiagge hanno riscontrato quest'anno una maggiore frequentazione rispetto all'anno scorso. Stanno infatti arrivando nuovi bagnanti: oltre ai turisti vi si aggiungono anche i cittadini dei comuni vicini. I servizi di ristorazione sono migliorati, si sono aggiunte le cabine e anche quest'anno il Comune ha assicurato i bagnini presso le spiagge di Valdoltra e Punta Grossa, i quali fortunatamente non hanno avuto interventi importanti. Il tutto è stato lievemente rovinato dalla riduzione dell'acqua, la quale però non ha causato un grosso calo nella frequentazione delle spiagge.

Negli ultimi due anni, anche le aree di parcheggio in prossimità delle spiagge ancaranesi hanno subito delle migliorie, i visitatori infatti utilizzano costantemente i parcheggi allestiti e rispettano il sistema di posteggio. Un contributo importante viene dato anche dall'autobus estivo gratuito.

### Punta Grossa riconosciuta come spiaggia familiare

L'incremento nella frequentazione è stato registrato soprattutto presso la **spiaggia di Punta Grossa**, riconosciuta come ideale per le famiglie viste le molte zone ombrose, aree curate e un buon sistema di ristoro posizionato all'ombra dei pini. Il punto debole, derivante dal contenzioso non ancora risolto con il Ministero degli interni sloveno, rimane il sistema dei servizi igienici, che prevede solo il rispetto delle condizioni igieniche minime attraverso la fornitura di bagni chimici.

Grazie alla kermesse di eventi durante tutto l'arco estivo, la **spiaggia di Valdoltra** resta tra le destinazioni ancaranesi più gettonate. I tavoli sempre pieni testimoniano infatti l'eccellente offerta gastronomica a base di pesce. Mentre invece il giorno si trasforma piacevolmente in sera, la popolare spiaggia si trasforma in un luogo magico sotto le stelle e i riflettori, che unisce momenti di musica, gioco e socializzazione.

L'area di **Santa Caterina** invece, nonostante la posizione adiacente al mare, resta improntata sull'attività sportiva. I campi di beach volley sono infatti costantemente prenotati, mentre restano attivi anche i canoisti, i calciatori e gli altri sportivi ricreativi. Da quest'anno anche gli sportivi possono rinfrescarsi presso il nuovo bar dell'area, che amplia così l'offerta del Centro di Santa Caterina.

La salvaguardia dell'ambiente e l'orientamento ecologico sono una priorità ad Ancarano. Pertanto, tutti i locali di ristoro gestiti dal comune utilizzano solo stoviglie monouso prodotte con ma-

**Plaža Valdoltra** je s prireditvami čez celotno poletno obdobje ena najbolj priljubljenih ankaranskih destinacij. Vedno polne mize pričajo o odlični gostinski morski ponudbi. Ko se dan prevesi v prijeten večer, se priljubljena plaža prelevi v magično prizorišče pod zvezdami in reflektorji, kjer se vrstijo izbrani trenutki glasbe, igre in druženja.

Navkljub legi ob obali pa je na območju **Sv. Katarine** poletni utrip usmerjen v športne dejavnosti. Igrišča za odbojko so ves čas polna, aktivni so kajakšaši, nogometaši in ostali rekreativci. Od letos se tudi oni lahko osvežijo v novem gostinskem lokalu, ki zaokroža ponudbo ŠRC Sv. Katarina.

Skrb za naravo in ekološka naravnost je v Ankaranu prioriteta. Zato se v vseh gostinskih lokalih v upravljanju občine uporablja izključno pribor za enkratno uporabo iz biorazgradljivih materialov.

Uredništvo / Redazione



Plaža Valdoltra je ena najbolj priljubljenih ankaranskih destinacij. / La spiaggia di Valdoltra resta tra le destinazioni ancaranesi più gettonate. (Foto: Manuel Kalman)

Urejene plaže so primarno namenjene ljudem. Zato vse lastnike štirinožnih ljubljencev vljudno prosimo, da se s svojimi štirinožci kopajo na za to primerni obali, npr. na kamniti obali, zahodno od kopališča Valdoltra. Seveda je tudi psom vroče, a vendar moramo skrbeti za to, da se na plažah kopalci počutijo dobro in varno.

Le spiagge sono prevalentemente destinate alle persone, pertanto chiediamo gentilmente ai proprietari di cani di portare quest'ultimi a rinfrescarsi in luoghi più idonei, ad es. sulla costa rocciosa a ovest della spiaggia di Valdoltra. Ovviamente anche i cani soffrono il caldo, ma dobbiamo comunque assicurarci che sulle spiagge la popolazione si senta a proprio agio e al sicuro.

## Kaček pokazal svoje cvetove / La dragonea in fiore

Junija smo v parku Mladinskega zdravilišča in letovišča RKS Debeli rtič končno dočakali znamenite cvetove navadnega kačka (*Dracunculus vulgaris*). Rastlina je v Sloveniji veljala za izumrlo, vse dokler je poleti pred dvema letoma niso ponovno našli in zasadili v našem parku.

Naravovarstveniki so s pomočjo Občine Ankarano k nam prinesli čebulice te rastlinske vrste v upanju, da se bo v svetu otrok počutila dobro in se ukoreninila. Navadni kaček, ki je sicer doma na grških otokih, je s svojo čarobnostjo in velikim cvetom zanimiv tako za otroke kot odrasle. Za naše rastline in njihovo dobrobit skrbi vrtnarica **Nataša Brlek**, 24-urni cvet navadnega kačka pa ima zelo poseben vonj.

V mladinskem zdravilišču spodbujamo mlade nadobudneže k spoznavanju in izobraževanju na področju okoljskih, naravnih in družbenih posebnosti zdravilišča, saj je to sestavni del našega poslanstva »učilnice v naravi«.



Cvet navadnega kačka. / Il fiore della dragonea. (Foto: MZL RKS Debeli rtič / CGCV CRS Punta Grossa)

A giugno, nel parco del Centro giovanile di cura e villeggiatura della CR di Punta Grossa, è finalmente fiorita la dragonea (*Dracunculus vulgaris*). In Slovenia la pianta era considerata estinta fino a quando non fu ritrovata e piantata nel nostro parco due anni fa.

Gli ambientalisti con l'aiuto del Comune di Ankarano ci hanno portato i suoi bulbi nella speranza che nel mondo dei bambini si senta a suo agio e metta radici. La dragonea, originaria delle isole greche, con le sue sembianze un'po' magiche e il grande fiore suscita interesse e stupore sia nei bambini che negli adulti. La nostra giardiniera, **Nataša Brlek** si prende cura delle

nostre piante, ci spiega che il fiore della dragonea fiorisce solamente 24 ore e ha un odore molto particolare.

Nel nostro centro giovanile incoraggiamo i giovani a conoscere e imparare le particolari caratteristiche ambientali, naturali e sociali del nostro centro come parte integrante della nostra principale missione "scuola in natura".

## Skupaj proti javorjevemu raku / Come difendersi dal cancro dell'acero

V slovenskih gozdovih je bilo do danes najdenih 133 tujerodnih vrst rastlin, 158 vrst gliv in 212 vrst žuželk. Gozdarji se v okviru posebnega projekta trudimo zatreti eno izmed njih – javorjev rak. Temu je namenjena tudi akcija »Skupaj ustavimo javorov rak!«, ki poteka pod okriljem projekta Life Artemis.

Javorov rak povzroča gliva *Eutypella parasitica*, ki lahko prizadene vse vrste javorov. Bolezen v Sloveniji sicer še ni pogosta, a se vztrajno širi. Potrjenih je nekaj več kot 300 primerov, največ okoli Ljubljane, Rogaške Slatine, Kolovrata na Tolminskem, Idrije in Murske Šume.

Zgodnje obveščanje o pojavu bolezni je bistveno za preprečevanje širjenja. Zato vas vabimo, da svoje gozdove skrbno pregledate in njen pojav sporočite lokalnemu revirnemu gozdarju ali sežanski območni enoti Zavoda za gozdove Slovenije. Lahko jo zabeležite tudi v aplikacijo Invazivke ([www.invazivke.si](http://www.invazivke.si)).

Matej Kravanja, Zavod za gozdove Slovenije, Območna enota Sežana / Servizio forestale sloveno, Unità regionale di Sežana



Značilna stara rakava rana na maklenu. / Caratteristica vecchia ferita cancerosa su acero campestre. (Foto: Nikica Ogris)

Nelle foreste slovene, oggi possiamo trovare 133 specie di piante allojene, 158 specie di funghi e 212 specie di insetti. Come parte di un progetto, tra le guardie forestali stiamo cercando di debellare il cancro all'acero. È prevista anche una campagna di promozione intitolata "Uniamo le forze per sconfiggere il cancro dell'acero!", sotto il patrocinio del progetto Life Artemis.

Il cancro all'acero è causato dal fungo *Eutypella parasitica* e può colpire tutte le specie di acero. Sebbene la malattia non sia ancora comune in Slovenia, si sta diffondendo abbastanza velocemente. Sono stati accertati poco più di 300 casi, soprattutto nei dintorni di Lubiana, Rogaška Slatina, Kolovrat na Tolminskem, Idrija e Murska Šuma.

La segnalazione precoce della comparsa della malattia è essenziale per prevenirne la diffusione. Per tale motivo vi invitiamo a controllare attentamente i vostri boschi e segnalare immediatamente la comparsa della malattia alla guardia forestale di zona o all'Unità regionale di Sežana del Servizio forestale sloveno. Potete segnalare anche tramite l'app Invazivke ([www.invazivke.si](http://www.invazivke.si)).

## Zakaj ne bi Slovenije povezovali s čebelnjakom? / Perché non paragonare la Slovenia a un alveare?

Čebelarstvo je v Sloveniji način življenja, čebele pa imajo kot simbol čiste narave pri Slovencih poseben status. Čebelarstvo pa postaja za Slovenijo in slovensko čebelarstvo zelo pomemben produkt trajnostnega, zelenega turizma.

Razvoj čebelarstva turistične ponudbe v zadnjih letih predstavlja pomemben ključ k ohranjanju slovenskega čebelarstva, še posebno v zadnjih letih, ko je pridelava medu slabša. Z razglasitvijo svetovnega dne čebel pa je čebelarstvo postalo pomembno tudi v vidika drugih panog, saj privablja številne turiste, ljubitelje narave in čebel.

Trenutni trendi na področju turizma in čebelarstva so naklonjeni čebelarstvu. Preko spominkov obiskovalci doživljajo kulturo dežele in se z njo povežejo. Zakaj ne bi Slovenije identificirali s čebelnjakom? Spletni katalog spominkov na področju čebelarstva je dostopen na [www.czs.si/spominki/](http://www.czs.si/spominki/).

Tanja Magdič, Čebelarstva zveza Slovenije / Associazione apicoltori della Slovenia



Trenutno so v trendu čebelarstvo spominki. / Attualmente sono di tendenza i prodotti dell'alveare. (Foto: ČZS / CBS)

L'apicoltura è uno stile di vita in Slovenia e le api hanno un ruolo molto speciale per gli sloveni, come simbolo di natura incontaminata. L'apiturismo sta diventando un prodotto molto importante per il turismo sostenibile, per la Slovenia e l'apicoltura slovena.

Lo sviluppo dell'apiturismo negli ultimi anni ha avuto un ruolo di vitale importanza per la preservazione dell'apicoltura slovena, soprattutto con la diminuzione della produzione di miele. Con la proclamazione della Giornata mondiale delle api, l'apicoltura è diventata importante anche per altri settori, poiché attira molti

turisti amanti della natura e delle api.

Nel turismo e nell'apicoltura sono attualmente di tendenza i prodotti così detti "dell'alveare". Attraverso questi prodotti i visitatori possono sperimentare e connettersi con la cultura del paese che stanno visitando. Perché non paragonare la Slovenia a un alveare? Un catalogo online di prodotti dell'alveare è disponibile all'indirizzo [www.czs.si/souvenirs/](http://www.czs.si/souvenirs/).

## V večnamenskem prostoru se nadaljujejo predstavitve pomembnih vsebin / Continuano le presentazioni di contenuti importanti presso la sala polifunzionale

Zaradi svoje dostopnosti je občinski večnamenski prostor na Regentovi 2 idealno stičišče z občani in zainteresiranimi javnostmi.

Njegova primarna naloga bo v prihodnje prav obveščanje občanov o načrtih in projektih občine, ki bodo primerno razstavljeni. Avgusta je na ogled postavljen projekt ankaranske tržnice, v sredini septembra sledi razstava elaboratov za izdelavo ankaranskega pokopališča.

Med 16. junijem in 19. julijem je bila v večnamenskem prostoru uspešno izvedena javna razgrnitev dopoljnega osnutka občinskega prostorskega načrta (OPN) in okoljskega poročila za OPN. Zabeležila je številčen odziv občanov in drugih zainteresiranih javnosti, večnamenski prostor pa se je s tem pokazal v novi luči. Njegov glavni namen bo tudi v prihodnje obveščanje občanov o načrtih in projektih občine. Tako je z **19. avgustom zaživela razgrnitev idejnega osnutka ankaranske tržnice**, ki je na voljo za ogled v času uradnih ur do vključno 13. septembra.

Občina Ankarano, Oddelek za okolje in prostor /  
Comune di Ancarano, Dipartimento per ambiente e territorio

La sala polifunzionale del Comune in Via Ivan Regent 2, grazie alla sua accessibilità, rappresenta un luogo ideale d'incontro coi cittadini e con il pubblico interessato.



V večnamenskem prostoru bodo redne javne razgrnitve novih občinskih projektov in vsebin. / Presso la sala polifunzionale saranno allestite le presentazioni pubbliche dei nuovi progetti comunali. (Foto: Občina Ankarano / Comune di Ancarano)

In futuro, lo spazio verrà principalmente adibito a luogo d'informazione, nel quale i piani e i progetti del comune saranno adeguatamente esposti ai cittadini. Ad agosto è infatti visibile il progetto del mercato di Ancarano, mentre a metà settembre saranno esposte le soluzioni per la costruzione del cimitero ancaranese.

Ricordiamo che, tra il 16 giugno e il 19 luglio nello spazio polifunzionale in questione, si è allestita con successo la presentazione pubblica del Piano regolatore comunale (PRC) e del

suo Rapporto ambientale. Tale spazio si è pertanto mostrato in una nuova veste, accogliendo anche un discreto numero di interessati. Il suo uso principale sarà in futuro destinato proprio ad informare i cittadini in merito ai piani e ai progetti comunali. A questo proposito, **a partire dal 19 agosto sarà a disposizione del pubblico, la visione del progetto preliminare del mercato di Ancarano.** Il pubblico potrà visionare tale bozze durante l'orario d'ufficio fino al 13 settembre.

### 16. septembra na ogled predlogi za ankaransko pokopališče

Konec julija je bil zaključen razpis za projekt izbire strokovno najprimernejše rešitve ankaranskega pokopališča. Prispelo je 14 elaboratov, izmed katerih so bili izbrani trije, ki jih bo Občina Ankarano nagradila z zneski 6.000, 4.800 in 3.600 evrov.

S tem projekt izbire izdelovalca projektne dokumentacije še ni zaključen. Po pravnomočnosti obvestila o izidu bo občina izvedla še javno naročilo izbire izdelovalca projektne dokumentacije. Rezultati javnega natečaja so objavljeni na spletni strani Zbornice za arhitekturo in prostor Slovenije, **razstava elaboratov pa bo na ogled od 16. septembra v občinskem večnamenskem prostoru.**

### Dal 16 settembre saranno a disposizione del pubblico, le soluzioni per il cimitero di Ancarano

È stato completato a fine luglio il procedimento di selezione della soluzione più appropriata per il cimitero di Ancarano. Tra i quattordici lavori presentati, ve ne sono stati selezionati tre, per i quali il Comune di Ancarano provvederà all'assegnazione dei premi in palio, dal valore di 6.000, 4.800 e 3.600 euro.

Con questo però, non si conclude ancora la fase di selezione dell'esecutore del progetto definitivo. Dopo la notifica finale del risultato, il comune pubblicherà un appalto per la selezione pubblica di tale esecutore. I risultati del concorso sono pubblicati sul sito internet della Camera di architettura e pianificazione territoriale della Slovenia. **La presentazione delle prime soluzioni sarà disponibile nella sala polifunzionale del Comune a partire dal 16 settembre.**

## Širok konsenz okoli osnutka OPN / Ampio consenso alla bozza del PRC

Na javni obravnavi, 28. junija, je Občina Ankaran podrobno predstavila predlog dopolnjenega osnutka Občinskega prostorskega načrta (OPN) Občine Ankaran in okoljsko poročilo (OP).

Predlog OPN zagotavlja dinamičen razvoj kraja in sočasen dvig kakovosti bivanja, skladno s sodobnimi smernicami prostorskega načrtovanja. V celoti sledi zastavljenemu cilju Ankarana – živeti v zdravem naravnem okolju, zaščititi naravo in priobalni pas, vsem prebivalcem omogočiti dostop do morja in javnega priobalnega pasu ter hkrati smotrno in preudarno načrtovati širitev kraja.

Projekt sprejemanja OPN nastaja transparentno in vključujoče, kar se je izkazalo kot pravilno, saj je bilo na zborovanju zaznati širok konsenz o razvoju občine.

Številne prisotne je v uvodu nagovoril župan **Gregor Strmčnik**, ki je spomnil, da je bil glavni razlog za ustanovitev Občine Ankaran prav slabo preteklo prostorsko načrtovanje. »Izbrali smo težjo, toda edino pravilno pot. Končna prostorska ureditev Ankaranskega polotoka bo zato v zadovoljstvo vseh in mnogo kakovostnejša,« je zaključil.

Pobude zainteresirane javnosti znotraj enomesečne javne razgrnitve OPN kot tudi udeležencev zborovanja so bile vezane predvsem na novogradnje v priobalnem pasu in urejanje zemljišč za povezovalne poti. Zanimala jih je tudi časovna izvedba OPN ter aktualna problematika kraja, povezana s pokopališčem, prometom, kmetijstvom, območjem Sv. Katarine, turizmom in pristaniščem.

Strokovno predstavitev predloga je predstavila **Maja Šinigoj** iz družbe Locus, d. o. o., ki je Občino Ankaran predstavila kot zgled skupnosti, ki ne izpolnjuje le zakonskih določil, temveč dosledno stremi k spoštljivemu vključevanju vseh. Direktor Občinske uprave **Iztok Mermolja** pa je dodal, da gre pri novem OPN-ju za načrt razvoja, ki omogoča ohranjanje naravnih vrednot in ustvarja pogoje za življenje sedanjih in prihodnjih generacij.

Občina Ankaran, Oddelek za okolje in prostor /  
Comune di Ancarano, Dipartimento per ambiente e territorio

V okviru javne razgrnitve dopolnjenega osnutka OPN in OP, med 17. junijem in 19. julijem, je bilo podanih 128 pobud oziroma pripomb. Nosilci projekta jih bodo temeljito pregledali in se do njih opredelili predvidoma jeseni, vsekakor pa še letos.

Durante il dibattito pubblico del 28 giugno, il Comune di Ancarano ha presentato la bozza del progetto del Piano regolatore comunale (PRC) del Comune di Ancarano e del Rapporto ambientale (RA).

La bozza del PRC garantisce lo sviluppo del comune e l'innalzamento della qualità di vita dei cittadini, in conformità con le più moderne linee guida nell'ambito della pianificazione territoriale. Persegue pienamente gli obiettivi prefissati da Ancarano: vivere in un ambiente naturale sano, proteggere la natura e la zona costiera e consentire l'accesso al mare e alla costa e allo stesso tempo pianificare la crescita del comune in modo razionale e studiato.



Predstavljeni osnutek OPN odraža cilje Ankarana. / Il PRC persegue pienamente gli obiettivi prefissati da Ancarano. (Foto: Občina Ankaran / Comune di Ancarano)

Il progetto di preparazione del PRC è stato sviluppato in modo trasparente e inclusivo, scelta risultata corretta, testimoniata dall'ampio consenso riscontrato durante il dibattito pubblico.

Il sindaco **Gregor Strmčnik** ha salutato i presenti, ricordando che la pessima pianificazione territoriale del passato è stata la ragione principa-

le per l'istituzione del Comune di Ancarano. «Abbiamo scelto la strada più lunga e difficile, ma l'unica corretta. Ottenendo come risultato una pianificazione territoriale della penisola di Ancarano a misura di tutti e di qualità», ha concluso.

Le proposte del pubblico interessato nell'ambito della presentazione pubblica del PRC durata un mese, nonché i partecipanti al dibattito pubblico sono concentrate prevalentemente sull'edificazione lungo la zona costiera, la sistemazione dei terreni per garantire le strade di collegamento, la tempistica per la realizzazione del PRC e varie domande riguardanti le attuali problematiche del comune legate al cimitero, traffico, l'agricoltura, la zona di S. Caterina, il turismo e il porto.

**Maja Šinigoj**, rappresentante della ditta Locus d.o.o., ha presentato la parte tecnica del progetto elogiando il Comune di Ancarano come modello di comunità che soddisfa non solo le disposizioni di legge, ma che con saggezza ha cercato di integrare tutti coloro che verranno coinvolti nel progetto. Il direttore dell'Amministrazione comunale, **Iztok Mermolja**, ha aggiunto che il nuovo PRC permetta che vengano conservate le risorse naturali e create le condizioni per la vita delle generazioni presenti e future.

Nell'ambito dell'esposizione al pubblico della bozza del progetto del PRC e del RA, fra il 17 giugno e il 19 luglio sono pervenute 128 proposte e osservazioni. I responsabili del progetto esamineranno le proposte e si esprimeranno a riguardo entro l'autunno o al più tardi entro la fine di quest'anno.

## Skupaj obeležili občinski in državni praznik / Abbiamo celebrato assieme la festa del comune e quella nazionale

V Spominskem parku Ankaran je bilo 24. junija slovesno. Prvič smo skupaj obeležili občinski praznik in dan državnosti, ki ga tradicionalno praznujemo skupaj s slovesnostjo ob zaključku šolskega leta, začetkom počitnic in pozdravom poletju.

V praznovanje prvega občinskega praznika, ki obeležuje dan ustanovitve Krajinskega parka Debeli rtič 21. junija, so se vključile vse generacije. S svojimi kulturnimi vložki prispevajo v bogat mozaik lokalnega dogajanja in odražajo temeljni vrednoti naše skupnosti: sodelovanje in sožitje.



Drago Mislej – Mef in izvrstna vokalistka Marina Martensson sta med drugim skupaj zapela pesem Pot domov. / Drago Mislej - Mef e l'eccellente cantante Marina Martensson hanno cantato assieme il brano "Pot domov" (Il cammino verso casa). (Foto: Aleš Logar)

Glasbena gosta večera sta bila **Drago Mislej – Mef** in izvrstna vokalistka **Marina Martensson**. Navzoče pa so navdušili tudi upokojenski pevski zbor Ulka, pod vodstvom **Mirana Zadnika**, otroški pevski zbor Osnovne šole in vrtca Ankaran, pod taktirko **Igorja Smolnika** in učenci osnovne šole Ankaran z recitalom.

### O sreči in naravi

Zbrane je nagovoril župan **Gregor Strmčnik** skupaj z nadobudnim osnovnošolcem **Rokom Kužnerjem**. Predala sta drugačno sporočilo, kot smo jih vajeni na uradnih praznovanjih. Govorila sta namreč o sreči. Med drugim sta nas opomnila, da je sreča edina stvar na svetu, ki se z deljenjem množi in pozvala, da si v ankaranski skupnosti srečo medsebojno podarjamo in nesebično delimo. Vlogo slavnostnega govornika je letos prevzel direktor Zavoda Republike Slovenije za varstvo narave mag. **Teo Hrvoje Oršanič**. Prav mag. Oršanič je bil med prvimi, ki so pomagali ščititi naravo v Ankaranu in pri ustanovitvi Krajinskega parka. Zbrane je spomnil, da imamo naravo zgolj v uporabi in ne v lasti, zato smo dolžni zanjo skrbeti in jo v neokrnjeni obliki prepustiti naslednjim generacijam.

Atmosfera solenne, il 24 giugno scorso presso il Parco del ricordo di Ancarano. Per la prima volta, abbiamo infatti commemorato la festa comunale e la festa nazionale, la quale viene tradizionalmente celebrata assieme alla cerimonia per la fine dell'anno scolastico, l'inizio delle vacanze e il saluto dell'estate.

Ai festeggiamenti del comune il 21 giugno, data che coincide con la costituzione del Parco naturale di Punta Grossa, hanno contribuito tutte le generazioni. Attraverso i loro contributi culturali, contribuiscono a un ricco mosaico di eventi locali e riflettono i valori fondamentali della nostra comunità: collaborazione e convivenza.

Gli ospiti musicali della serata sono stati **Drago Mislej - Mef** e l'eccellente cantante **Marina Martensson**. I presenti hanno potuto ascoltare inoltre il coro dei pensionati Ulka sotto la direzione di **Miran Zadnik**, il coro di bambini della scuola elementare e dell'asilo di Ancarano sotto la guida di Igor Smolnik e gli studenti della scuola elementare di Ancarano, che si sono proposti con una recita.

### In merito alla felicità e alla natura

I presenti hanno assistito anche al discorso del sindaco **Gregor Strmčnik**, accompagnato dal giovane **Rok Kužner**. I due hanno puntato su un discorso diverso, da quelli usuali effettuati durante simili manifestazioni ufficiali. Hanno parlato di felicità. Ci



Navzoče pa so navdušili tudi učenci osnovne šole Ankaran. / Anche l'esibizione degli alunni della SEA di Ancarano hanno colpito i presenti. (Foto: Aleš Logar)

hanno ricordato tra l'altro che la felicità è l'unica cosa al mondo che si moltiplica per condivisione. Hanno richiesto che la felicità nella comunità di Ancarano, sia concessa e condivisa in modo



Nastop Upokojskega pevskega zbora Ulka. / L'esibizione del Coro dei pensionati Ulka. (Foto: Aleš Logar)

altruistico. L'ospite d'onore di quest'anno è stato il direttore dell'Ente per la tutela della natura della RS, il dott. **Teo Hrvoje Oršanič**, il quale è stato uno tra i primi a sostenere il progetto atto a proteggere l'ambiente naturale ad Ancarani e in seguito alla costituzione del Parco naturale di Punta Grossa. Ha ribadito che la natura ci è data solamente in uso, non è quindi di nostra proprietà e pertanto abbiamo l'obbligo di prendercene cura e di conservarla intatta per le generazioni future.

Uredništvo / Redazione

## Spremenjen prometni režim na križišču Srebrničeve in Frenkove ulice / Regime di circolazione modificato all'incrocio tra Via Josip Srebrnič e Via Franc Planinc-Frenk

Julija je bila izvedena sprememba prometne signalizacije na križišču Frenkove in Srebrničeve ulice, po kateri Frenkova ulica ni več prednostna smer glede na povezavo s Srebrničevo ulico.

Strokovne občinske službe so ureditev križišča zagotovile z vzpostavitvijo talnih oznach in prometnih znakov. Na občino je sicer prispelo že nekaj pobud občanov Frenkove in okoliških ulic s prošnjo za ureditev prometa in dviga prometne varnosti na tem območju.

Sprememba prometnega režima je skladna z Odlokom o kategorizaciji občinskih cest in Prometnim načrtom Občine Ancarani. Srebrničeva ulica je kategorizirana kot krajevna cesta v funkciji tipa povezovalne ceste, Frenkova ulica, v stičišču s Srebrničevo, pa predstavlja podrejen tip oz. t. i. dovozno cesto.

Občina Ancarani, Oddelek za okolje in prostor / Comune di Ancarani, Dipartimento per ambiente e territorio

È stata apportata a luglio la modifica nella segnaletica stradale dell'incrocio tra le vie Josip Srebrnič e Franc Planinc-Frenk, con la quale quest'ultima non ha più la precedenza rispetto al collegamento con via Srebrnič.

A questo proposito i servizi professionali del Comune hanno proceduto a ridefinire la segnaletica sia orizzontale che verticale all'incrocio in questione. I residenti in Via Frank e nelle vie circostanti hanno infatti indirizzato al Comune diverse richieste di regolamentazione del traffico e aumento della sicurezza stradale della zona.

Tale modifica del regime di circolazione è conforme al Decreto sulla categorizzazione delle strade comunali e al Piano dei trasporti del Comune di Ancarani. Via Josip Srebrnič è infatti classificata come una strada locale con la funzione di strada di collegamento, mentre Via Frank, all'incrocio con la Srebrnič, assume una funzione subordinata ossia una cosiddetta strada di accesso.



Nova prometna ureditev križišča Srebrničeve in Frenkove ulice. / Il nuovo regime di circolazione all'incrocio tra Via Josip Srebrnič e Via Franc Planinc-Frenk. (Foto: Občina Ancarani / Comune di Ancarani)

## Oktobra sprememba parkirnega sistema / A partire da ottobre cambia il regime di parcheggio

Junija so se začela dela za preureditev obstoječega makadam-skega parkirišča »**Krajinski park Debeli rtič – parkirišče kopaljšče**« s čimer se uvaja zaprt parkirni sistem, namenjen osebnim vozilom. Gradbena dela so zaključena, vhodni in izhodni terminal ter avtomatski zapornici in plačilni terminal bodo nameščeni septembra.

V okviru vzpostavitve organiziranega parkiranja bodo v prihajajočih dneh na urejeno gramozno parkirišče nameščeni še zadnji elementi za začetek delovanja plačljivega parkirišča, ki ga bo upravljal Marjetica Koper. Parkirišče bo z novim načinom delovanja začelo predvidoma oktobra, plačljivo bo neprekinjeno, vse dni v tednu, uporaba abonmajev pa na tej lokaciji ne bo mogoča.

Občina Ankaran, Oddelek za razvoj in investicije / Comune di Ancarano, Dipartimento per lo sviluppo e gli investimenti



Krajinski park Debeli rtič – parkirišče kopaljšče. / Parco naturale di Punta Grossa – parcheggio zona balneare. (Foto: Občina Ankaran / Comune di Ancarano)

A giugno sono iniziati i lavori di ristrutturazione del parcheggio sterrato nel “**Parco naturale di Punta Grossa – parcheggio zona balneare**” dove verrà introdotto il sistema di parcheggio chiuso destinato alle automobili. I lavori di ricostruzione sono completati, le colonnine d’ingresso, di uscita con le barre auto-

matiche e il parcometro verranno installati a settembre.

Nei prossimi giorni verranno installati gli ultimi elementi per l’avvio del parcheggio a pagamento, che sarà gestito dall’azienda pubblica Marjetica Koper. Il nuovo regime di parcheggio entrerà in vigore ad ottobre e prevede il pagamento del parcheggio durante tutto l’anno, tutti i giorni della settimana, senza la possibilità di utilizzo degli abbonamenti.

## Prijazni do vseh občanov / Cordiali con tutti i cittadini

Društvo inovativnosti Ankaran in invalidske organizacije, ki delujejo v občini, smo se julija sestali z Občino Ankaran. Želimo si namreč povezovanja vseh invalidov in invalidskih organizacij na lokalni ravni ter zbiranje predlogov o pomoči invalidov. S skupnimi močmi nam bo uspelo te težave lažje premagati.

Društvo inovativnosti Ankaran se želi z občino tudi vključiti v projekt Občina po meri invalidov. Projekt je Zveza delovnih invalidov Slovenije oblikovala za doseganje večje kakovosti življenja invalidov v njihovem okolju, njihovo socialno vključenost, pa tudi za reševanje problematik drugih kategorij občanov (starejših, mamic z otroki, bolnikov).

Vedno znova ugotavljamo, da se ljudje premalo zavedamo težav invalidnosti. Obveščanje je zato ena izmed prioritet. Sami pri sebi pa lahko poskusimo vsaj enkrat na teden narediti dobro delo za mimoidoče. S tem boste nekomu polepšali dan, vam pa bo pričalo sladko zadoščenje.

Jasmina Jakopič,  
predsednica Društva inovativnosti Ankaran /  
Presidente della Società dell’innovazione Ancarano

A luglio, la Società dell’innovazione Ancarano e le organizzazioni s’impegnano per le persone con invalidità che operano nel comune, si sono incontrate con i vertici del Comune di Ancarano. L’intento è di riunire a livello locale tutte le persone con invalidità e le organizzazioni a loro dedite nonché raccogliere proposte per l’assistenza a questa popolazione. Questi problemi saranno più facilmente superati se si lavora congiuntamente.

La Società dell’innovazione Ancarano desidera, assieme al Comune, inserirsi nel progetto ‘Comune a misura degli invalidi’. Il progetto nasce dall’impegno da parte dell’Associazione per le persone con invalidità lavorativa della Slovenia per il miglioramento della qualità della vita degli invalidi nel loro territorio, l’aumento del loro inserimento sociale nonché per risolvere problematiche anche di altre categorie di cittadini (anziani, madri con bambini, malati).

Ci scontriamo costantemente con il fatto che le persone sono troppo poco consapevoli dei problemi delle invalidità. È quindi una priorità lavorare sulla comunicazione. Anche ciascuno nel suo piccolo può contribuire: provate, almeno una volta alla settimana, a fare una buona azione rivolta agli altri. Questo migliorerà la giornata a qualcuno e darà a voi una dolce soddisfazione.

## Nevarnost onesnaženja vode ostaja / Persiste il rischio di inquinamento delle acque

Po junijskem iztirjenju tovornega vlaka na železniški progi v Dolu pri Hrastovljah, v katerem se je v tla izlilo okoli 10.000 litrov kerozina, je v slovenski Istri povečana pozornost pri skrbi za pitno vodo.

Rižanski vodovod je nemudoma po dogodku javnost in vse pristojne institucije obvestil o dogodku ter o posledicah razlitja, narkar so pristopili k intenzivnemu preverjanju in vzorčenju vode, pri čemer so se vključile vse pristojne institucije in župani obalnih občin. Preverjanja do avgusta k sreči kerozina niso zaznala, a nevarnost ekološke katastrofe ostaja. Po razlitju je bila izvedena odstranitev onesnaženega materiala, a je bilo izčrpano le okoli 1000 litrov kerozina, ki je iztekel z vagonov – ocenjuje se, da je v tleh ostalo še okoli 90 odstotkov kerozina. Na kraju nesreče je bilo nemudoma postavljeno 200 m zaščitne membrane, izvedene so bile aktivnosti glede zaščite proti odtekanju vode. Agencija Republike Slovenije za okolje (ARSO) je takoj po nesreči vzpostavila monitoring ter redno izvajala meritve za preprečitev morebitnega širjenja onesnaženja. Skupaj s Slovenskimi železnicami, Direkcijo RS za vode, Geološkim zavodom Slovenije in Nacionalnim inštitutom za javno zdravje zagotavljajo, da je voda pitna, prebivalci pa niso ogroženi ter da imajo pripravljene scenarije, če bi prišlo do širjenja oblaka onesnaženja.

### Vodni vir ni onesnažen

V Rižanskem vodovodu ves čas analizirajo vzorce vode na izviri Rižane ter v štirih vodnjakih v zaledju, dosednji rezultati pa kažejo, da onesnaženje ni doseglo nobenega od vodnjakov in ne izvira. Vse še vedno skrbi, da bi večje deževje lahko s kerozinom onesnažilo edini istrski vodni vir v vodnem zajetju Rižane. Nevarnost ekološke katastrofe pa že dva meseca ne pojenja, saj bi ob morebitnih padavinah lahko prišlo do dodatnega odtekanja kerozina v globine in posledično tudi v podtalnico.

Iztirjenje vlaka pri Hrastovljah in razlitje kerozina je potrdilo tudi neustreznost železniške infrastrukture ter ranljivost vodnih virov v Sloveniji. Zaradi izlitja kerozina bi bilo namreč lahko ogroženo vodno zajetje Rižane, iz katerega se Obala in njeno zaledje oskrbuje s pitno vodo. Vodo že zdaj dobavljajo iz sosednje Hrvaške in iz kraških vodovodov, vendar bi zaradi nastale situacije lahko prišlo do redukcij in okrnjene dobave, ne le prebivalcem, temveč tudi gospodarstvu in turizmu.

Da je za področje slovenske Istre nujno treba poiskati novi vodni vir, je znano že desetletja, a projekt kar ni stekel. Ob tokratni nesreči pa so se štirje župani istrskih občin sestali z ministrom za okolje in prostor, **Simonom Zajcem**. Poleg obravnave nastale problematike so mu predstavili tudi ključna izhodišča za iskanje rešitve za zagotovitev dolgoročnih vodnih virov za oskrbo slovenske Istre in Krasa.

A seguito del deragliamento del treno cisterna sulla linea ferroviaria in località Dol presso Hrastovlje (Cristoglie) dello scorso giugno, che ha provocato lo sversamento di circa 10.000 litri di cherosene nel terreno, vi è una maggiore attenzione nell'approvvigionamento dell'acqua potabile nella parte slovena dell'Istria.

Immediatamente dopo l'incidente, L'Aquedotto del Risano ha provveduto ad informare il pubblico e tutte le istituzioni pertinenti sull'evento e sulle conseguenze della fuoriuscita. Da lì a poco si sono intensificati i controlli e i campionamenti dell'acqua che hanno coinvolto tutte le istituzioni competenti e i sindaci dei comuni costieri. I controlli effettuati fino ad agosto non hanno rilevato cherosene nel terreno, ma persiste ancora il pericolo di una catastrofe ecologica. Dopo la fuoriuscita, il materiale contaminato è stato rimosso, ma sono stati asportati solo circa mille litri di cherosene fuoriuscito dalle cisterne - si stima che circa il 90 per cento del liquido oleoso sia ancora nel terreno. Sono state immediatamente stese delle membrane protettive di 200 m e sono state condotte attività di protezione del deflusso dell'acqua. L'Agenzia per l'ambiente della Repubblica di Slovenia (ARSO) ha provveduto prontamente al monitoraggio dell'area ed ha effettuato regolarmente trivellazioni per prevenire la possibile diffusione dell'inquinamento. Le Ferrovie slovene, la Direzione RS per le acque, l'Istituto nazionale di geologia e l'Istituto nazionale di sanità pubblica assicurano congiuntamente che l'acqua è potabile e che gli abitanti non sono in pericolo e che, nel caso di diffusione dell'inquinante, ci siano dei piani preparati.

### La fonte d'acqua non è contaminata

I campioni di acqua presso la sorgente del Risano e in quattro pozzi limitrofi vengono costantemente analizzati dall'Acquedotto del Risano. I risultati finora mostrano che l'inquinamento non ha raggiunto i pozzi e nemmeno la sorgente di pompaggio. Tutti temono ancora che forti precipitazioni possano contaminare con il cherosene l'unica fonte idrica istriana situata nel bacino idrografico del Risano. Il rischio di catastrofe ecologica infatti persiste già da due mesi, poiché eventuali precipitazioni potrebbero trascinare in profondità l'inquinante oleoso e di conseguenza contaminare la falda acquifera.

Il deragliamento del treno a Hrastovlje-Cristoglie con la conseguente fuoriuscita di cherosene ha confermato l'inadeguatezza dell'infrastruttura ferroviaria nonché rivelato la vulnerabilità delle risorse idriche in Slovenia. A seguito di tale versamento, il bacino del Risano, quale fonte idrica che provvede all'approvvigionamento di acqua potabile della costa, potrebbe esser messa a grosso rischio. Nonostante una parte dell'acqua necessaria venga già fornita dalla vicina Croazia e dagli acquedotti del Carso, una situazione del genere potrebbe provocare riduzioni drastiche nell'approvvigionamento dell'acqua, con conseguenze importanti anche non solo per la popolazione, ma anche per l'economia ed il turismo.

Sebbene sia nota da decenni l'urgenza di trovare una nuova fonte idrica per la parte slovena dell'Istria, il progetto non è stato ancora

## Skupna seja obalnih občinskih svetov

Nesreča je bila povod za prvo skupno sejo občinskih svetov vseh štirih obalnih občin, ki je potekala 5. julija. Svetniki so se seznanili s sanacijskimi aktivnostmi in predvidenimi ukrepi za nemoženo zagotovitev pitne vode na območju slovenske Istre ter od pristojnih državnih organov zahtevali izvedbo vseh potrebnih ukrepov in aktivnosti za preprečitev onesnaženja edinega vodnega vira za slovensko Istro. Prav tako so zahtevali pripravo terminskega načrta aktivnosti za zagotovitev dodatnega vodnega vira za slovensko Istro, medtem ko so svoje župane zadolžili za okrepitev prizadevanj za reševanje problematike zagotavljanja dodatnega vodnega vira za to območje. Od pristojnih institucij so zahtevali zagotovitev takšnega vzdrževanja in posodabljanja železniške infrastrukture, ki na odsekih preko vodovarstvenih območij ne bo dopuščalo poškodb in napak na tirih. Če tega ne morejo zagotoviti, svetniki pričakujejo, da do zagotovitve dodatnega vodnega vira za slovensko Istro prepovejo transport nevarnih tekočin skozi vodovarstvena območja.

Konec julija je potekal skupni sestanek delovne skupine za zagotovitev dolgoročnih vodnih virov za oskrbo slovenske Istre in Krasa, ki so se ga na Direkciji RS za vode poleg županov slovenske Istre udeležili tudi predstavniki občin Sežana, Kozine-Hrpelje, Divača, predstavniki Ministrstva za okolje in prostor ter predstavniki Rižanskega vodovoda Koper, Kraškega vodovoda Sežana ter Komunale Ilirska Bistrica. Cilj projekta je poiskati in povezati vodne vire, ki bodo zagotovili dolgoročno in stabilno oskrbo z vodo v slovenski Istri in na Krasu. Ožja delovna skupina mora preučiti do zdaj izdelano dokumentacijo in pripraviti predlog izhodišč in variantnih rešitev, ki izkazujejo dolgoročno stabilno oskrbo z vodo na tem področju. O različicah, ki bodo v nadaljevanju primerjane, bodo septembra soodločali tudi župani, nakar sledi razpis za izbiro izvajalca primerjave različic.

Monitoring voda so s koncem julija prevzele Slovenske železnice (SŽ), ki ga naročajo pri pooblaščenih institucijah. Poleg tega se bodo SŽ lotile še dveh ukrepov, in sicer vzpostavitev vrtine, ki bi se lahko uporabila za morebitno črpanje kerozina, če bi bilo to potrebno, ter priprave izvedbenih načrtov za prečrpavanje kerozina v treh možnih scenarijih: če se kerozin loči od vode, če se kerozin topi v vodi v količinah miligramov oz. če je količina kerozina v vodi pod enim miligramom.

Velja ponoviti, da je voda trenutno pitna, posebna pozornost pa je potrebna pri vodi iz vodnjakov. Če vam voda zasmrdi, je ne uporabljajte – ne za pitje in tudi ne za zalivanje. Na morebitno spremembo vode moramo biti pozorni vsi, o njenem morebitnem pojavu pa je treba takoj obvestiti pristojne institucije.

avviato. A seguito dell'incidente in questione, i quattro sindaci dei comuni costieri hanno incontrato il ministro dell'ambiente **Simon Zajec**, con il quale, oltre a trattare la problematica in questione, hanno presentato i punti chiave per l'avvio della risoluzione a lungo termine dell'approvvigionamento idrico della parte slovena dell'Istria e del Carso.

## Riunione congiunta dei consigli comunali costieri

A seguito dell'incidente, si è tenuta il 5 luglio la prima riunione congiunta dei consigli comunali dei quattro comuni costieri. I consiglieri hanno preso atto delle attività di risanamento e delle misure previste per la fornitura ininterrotta di acqua potabile nella parte slovena dell'Istria e hanno inoltre richiesto alle autorità statali competenti di attuare tutte le

misure e attività necessarie per prevenire l'inquinamento dell'unica fonte d'acqua per l'Istria slovena. Hanno inoltre richiesto la preparazione di uno scadenzario per le attività volte ad assicurare una fonte d'acqua aggiuntiva per l'Istria slovena, mentre hanno assegnato ai propri sindaci il compito d'intensificare gli sforzi per risolvere il problema della fonte idrica aggiuntiva per la zona in questione. Alle istituzioni competenti è stato richiesto di garantire che la manutenzione dell'infrastruttura ferroviaria sia tale da garantire che danni ed errori simili nell'area di protezione delle acque, non siano più possibili. Nel caso in cui queste misure non possano essere assicurate, i consiglieri si aspettano il divieto di trasporto di sostanze pericolose nelle aree di protezione delle acque fino all'assicurazione di una fonte idrica alternativa per la parte slovena dell'Istria.

Lo scopo del progetto è quello di trovare e collegare le fonti idriche che garantiscano un approvvigionamento idrico stabile e duraturo nella parte slovena dell'Istria e del Carso. Il gruppo di lavoro ha il compito di esaminare la documentazione preparata finora e presentare bozze di proposte e soluzioni alternative che dimostrino un approvvigionamento idrico stabile e a lungo termine in quest'area. A settembre i sindaci saranno chiamati ad esprimersi in merito alle varianti trovate, dopodiché si procederà alla selezione della ditta che comparerà le diverse possibilità.

Dalla fine di luglio, il monitoraggio delle acque è affidato alle Ferrovie slovene (FS), che hanno commissionato il servizio ad un'istituzione autorizzata. Inoltre, le FS prenderanno altre due misure, vale a dire l'introduzione di una trivellazione che potrebbe essere utilizzata in caso di necessità per l'eventuale pompaggio del cherosene, nonché la preparazione di piani di attuazione per il pompaggio del cherosene nell'eventualità: che il cherosene si separi dall'acqua, che il cherosene si scioglia in acqua in milligrammi o che la quantità di cherosene nell'acqua sia inferiore a 1 mg.

Si ribadisce che l'acqua in questo momento è potabile, particolare attenzione va invece prestata all'acqua dei pozzi. Nel caso l'acqua abbia un odore strano, non la usate nemmeno per l'irrigazione. Tutti dobbiamo fare attenzione ad eventuali modifiche dell'acqua e informare in merito le autorità competenti.

## »Gost išče butičnost« / »È richiesto il turismo di nicchia«

Junija je v Ankaranu odprl vrata prenovljen hotel – Rezidenca Ortus. Bivši hotel Oltra je prevzela Skupina Sicom z direktorjem **Sandijem Brezovnikom**. Z njim smo se pogovarjali o prvih vtisih in dolgoročnih načrtih njegove skupine v Ankaranu.



»V Ankaranu bi radi naredili kakovostno dolgoročno zgodbo« poudarja Sandi Brezovnik. / Assieme al Comune, la Società dell'innovazione Ancarano desidera inserirsi nel progetto 'Comune a misura degli invalidi'. (Foto: Uredništvo / La Redazione)



Danes gost išče skrite koticke, kar je tako prednost Ankarana, kot hotela Ortus. / Assieme al Comune, la Società dell'innovazione Ancarano desidera inserirsi nel progetto 'Comune a misura degli invalidi'. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

**Hoteli vaše skupine se nahajajo v Kamniku, Lendavi in na Golteh. Kako to, da ste k tem dodali še nastanitve na Primorskem? Zakaj ravno v Ankaranu?**

Naša strategija je pokriti Slovenijo z butičnimi hoteli in jih med seboj povezati. Začeli smo s hoteli na severovzhodu in se zdaj premaknili vse do jugozahoda. Ko se je na trgu pojavil hotel v Ankaranu, smo ocenili, da je ta možnost za nas zanimiva. Naš način poslovanja namreč ne predvideva gradnje novih hotelov, ampak iščemo obstoječe, ki so na voljo in jih je mogoče preurediti tako, da dopolnjujejo našo ponudbo in sovpadajo s strategijo.

**Ste imeli težave pri iskanju kadra za prenovljeni hotel? Stanje na trgu dela za vašo branžo ni najbolj spodbujajoče.**

V gostinstvu in hotelirstvu je res težko dobiti dober kader. Še bistveno težje med samo sezono. Mi s tem ne hitimo in iščemo tudi sodelavce, ki niso profilirani in jih lahko še oblikujemo glede na naše potrebe. Tako ciljamo na mlajše ljudi, ki so multifunkcionalni, fleksibilni in okretni. Radi bi naredili kakovostno dolgoročno zgodbo, za katero potrebujemo dobro ekipo.

**Kakšno dodano vrednost pa bo Ortus prinesel krajanom?**

Kot prvo seveda zaposlitev lokalnega osebja in povezovanje z ostalimi ponudniki v Ankaranu. Verjamem, da prispevamo tudi k samemu razvoju destinacije ankaranski polotok, ki je zelo perspektivna.

Sicer pa po mnenju naših gostov strežemo najboljši zajtrk. Znanje in izkušnje pri ponudbi in pripravi zajtrkov smo pridobili

A giugno è stato riaperto l'hotel - Ortus Residence ad Ancarano. L'ex hotel Oltra Hotel è stato rilevato dal gruppo Sicom, azienda guidata dal direttore Sandi Brezovnik. Con lui abbiamo parlato delle prime impressioni e dei progetti a lungo termine del suo gruppo qui ad Ancarano.

**Gli alberghi del vostro gruppo si trovano a Kamnik, Lendava e Golte. Come mai avete deciso di aggiungere questa location sul Litorale? Perché proprio ad Ancarano?**

La nostra strategia è quella di coprire la Slovenia con la nostra offerta di alberghi di nicchia e collegarli tra loro, abbiamo iniziato a nord-est e ora ci stiamo espandendo verso sud-ovest. Quando si è presentata l'opportunità di acquistare un albergo ad Ancarano, abbiamo subito colto l'occasione. La nostra strategia infatti non prevede la costruzione di nuovi alberghi, ma siamo alla ricerca di alberghi già esistenti che è possibile ristrutturare per integrare la nostra offerta.

**Ha avuto problemi a trovare il personale per il nuovo albergo? La situazione del mercato del lavoro per il settore alberghiero non è la più incoraggiante.**

È davvero difficile trovare del buon personale nel settore alberghiero, specialmente durante la stagione estiva. Non abbiamo fretta nel cercare il personale per tale motivo abbiamo la possibilità di assumere collaboratori che non sono ancora profilati e possiamo offrirgli una formazione che è in linea con le nostre esigenze. Puntiamo principalmente sui giovani che sono multifunzionali, flessibili e motivati per costruire insieme un rapporto professionale duraturo e un lavoro di squadra che è vitale per avere un servizio di qualità.

**Quale valore aggiunto rappresenta l'hotel Ortus per la comunità locale?**

Prima di tutto nuovi posti di lavoro e la collaborazione con gli altri operatori del settore turistico qui ad Ancarano. Sono con-

v Lendavi, saj je naš tamkajšnji hotel tranzitne narave, v njem gostje ostanejo večinoma eno noč. Krajane tako vabimo na najboljše zajtrk v mestu in tudi na izvrstno kavo na prijetno teraso našega hotela. Za domačine pa je vsekakor zanimiva tudi naša ponudba paketov, kjer organiziramo prevoze do številnih znamenitosti po vsej Sloveniji.

### **Prenovljen hotel v Ankaranu ste otvorili konec junija. Že lahko podate oceno obiska?**

Odperti smo bili že lansko sezono, ampak s ponudbo in kapacitetami, ki so bile na razpolago. Po eni strani nismo hoteli izgubiti lanske poletne sezone, po drugi pa smo hoteli pokazati, da smo resni lastniki, ki niso odkupili terjatve ali nepremičnine za nadaljnjo prodajo. Sočasno smo pripravljali projekte za rekonstrukcijo hotela in kadrovske načrte. Delali smo predvsem na marketingu in prepoznavnosti, pred letošnjim poletjem pa smo pridobili tudi nove zaposlene. V načrtih imamo še izgradnjo bazena ter urediti okolico z dodatno zasaditvijo.

Za letošnjo sezono nismo imeli visokih pričakovanj. Obisk v juliju s 720 nočitvami pa ocenjujem za solidnega. V glavnem so k nam prišli gostje za eno noč, večinoma pari srednjih let, nekaj je bilo tudi družin. Okoli 20 % je bilo gostov iz Slovenije, sledili so Nemci, Italijani, Rusi in Avstrijci. Ti so skupaj ustvarili okoli 75 % nočitev. Potem pa smo imeli še nekaj Čehov, Poljakov in Ukrajincev.

### **Kakšne načrte pa imate za čas izven sezone?**

V Sloveniji so vse poznane točke preplavljene z gosti. Poglejte Bled, Postojnsko jamo, Kranjsko Goro. Med sezono organiziramo ogledе vseh znanih in tudi manj znanih zanimivosti. Prav tako ciljamo na zdravstveni turizem, ki bo v naš hotel privabil tudi goste izven sezone. Določeni pogovori glede tega že potekajo.

Sicer pa imamo v našem hotelu tudi konferenčni sobi za razne poslovne dogodke. V prihodnje pa načrtujemo razvijati goste tudi z vrhunsko kulinarično ponudbo. Diskoteke ali igralništva pa v našem hotelu ne bo.

### **Obisk slovenskih turističnih destinacij zadnja leto strmo in vztrajno narašča. Trend pa se lahko hitro obrne, kot smo videli letošnjo poletno sezono na Hrvaškem.**



Sandi Brezovnik: Radi bi naredili kakovostno dolgoročno zgodbo. / Sandi Brezovnik: L'obiettivo è di creare un'immagine qualitativa duratura. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

V Sloveniji število gostov narašča. S stalnim povečevanjem števila turistov pa pada kakovost uslug. Vse preveč se zanašamo na neki splošni marketing Slovenije. Goste nagovarjamo preširoko in se predstavljamo vsem. Seveda je bistveno, da privabimo turiste, ampak ciljno, ne na široko. Gost išče butičnost, išče neke skrite koticke, in prav to je prednost našega hotela in Ankarana.

vinto che stiamo anche contribuendo allo sviluppo della destinazione turistica Penisola di Ancarano, che è molto interessante come concetto.

Secondo l'opinione dei nostri ospiti, serviamo la migliore colazione del posto. Ci siamo specializzati nella preparazione delle colazioni nel nostro hotel di Lendava, in quanto si tratta di un albergo di transito nel quale gli ospiti soggiornano la maggior parte per una notte. Invitiamo gli abitanti di Ancarano a venire a provare la migliore colazione del posto, accompagnata da un ottimo caffè sull'accogliente terrazza del nostro hotel. Per i cittadini è sicuramente interessante anche la nostra offerta di pacchetti turistici, dove organizziamo trasporti verso numerose destinazioni in tutta la Slovenia.

### **L'albergo ad Ancarano è stato inaugurato a giugno. Ci può già dare una stima delle visite?**

Siamo stati aperti anche la scorsa stagione ma con l'offerta e le strutture che erano disponibili. Abbiamo aperto comunque, perché non volevamo perdere la stagione estiva, e perché volevamo dimostrare che non abbiamo acquistato l'albergo per rivenderlo, ma il nostro obiettivo è di lavorare seriamente nel turismo. Nel frattempo, abbiamo preparato i progetti per la ristrutturazione e la pianta organica del personale. Abbiamo lavorato principalmente sul marketing e sulla visibilità e abbiamo anche assunto nuovo personale prima dell'inizio della stagione estiva. Stiamo anche pianificando di costruire una piscina e di sistemare il giardino dell'albergo.

Non avevamo grandi aspettative per questa stagione, comunque l'affluenza di luglio è stata direi buona con 720 pernottamenti. Gli ospiti si sono fermati per la maggior parte per una notte, per lo più coppie di mezza età e alcune famiglie. Circa il 20% erano ospiti sloveni, seguito da tedeschi, italiani, russi e austriaci, sommando hanno realizzato il 75% dei pernottamenti. Abbiamo avuto anche ospiti provenienti dalla Repubblica Ceca, Polonia e Ucraina.

### **Quali sono i progetti per la bassa stagione?**

In Slovenia, tutti i luoghi più conosciuti sono pieni di turisti. Prendiamo come esempio Bled, le Grotte di Postumia e Kranjska Gora. Durante la stagione, organizziamo visite guidate di tutte le località più note e meno note. Stiamo anche puntando sul turismo medico-sanitario, per attirare gli ospiti anche al di fuori della stagione estiva, alcuni accordi a riguardo sono già in corso. All'interno dell'albergo abbiamo una sala conferenze adatta a eventi vari. In futuro prevediamo di estendere la nostra offerta anche nel settore gastronomico, nel nostro albergo sicuramente non ci saranno discoteche né casinò.

### **Le visite alle destinazioni turistiche slovene sono aumentate costantemente l'ultimo anno. Tuttavia, la tendenza può cambiare rapidamente, come abbiamo visto questa stagione estiva in Croazia.**

Il numero di ospiti in Slovenia è in aumento. Con il costante aumento del numero di turisti, la qualità dei servizi si abbassa. Forse contiamo troppo su un marketing generale della Slovenia. Ci presentiamo agli ospiti in modo troppo ampio, certo che è essenziale attrarre i turisti, ma con una strategia mirata evitando la massa. Gli ospiti sono alla ricerca di un turismo di nicchia, con angolini nascosti da scoprire ed è esattamente questo il vantaggio del nostro albergo e anche di Ancarano.

## Zaživela turistična spletna stran Visit Ankaran / Lanciato il nuovo sito internet turistico Visit Ankaran

Na spletnem naslovu **www.visitankaran.si** je zaživela nova turistična spletna stran, ki na privlačen in interaktiven način predstavlja našo in eno od vodilnih destinacij slovenske Istre, Ankaranski polotok.

**Visit Ankaran** je nastal na podlagi ugotovitev, povezanih z oblikovanjem destinacijske znamke Ankaranski polotok, ki so pokazale, da se ljudje v naš kraj radi vračajo zaradi **narave, morja in miru**, ki ga nudijo številni priljubljeni ankaranski kotički.

Turistična spletna stran je namenjena tako domačinom kot tujim obiskovalcem. Strnjeno, zanimivo in pregledno podaja številne koristne informacije, kako na aktiven način preživeti prosti čas na Ankaranskem polotoku, ki ga marsikdo zaradi neokrnjene, zaščitene narave doživlja kot »otok zelenih zakladov« slovenske obale.

Destinacija Ankaranski polotok je predstavljena na zanimiv in privlačen način, z vrhunskimi fotografijami **Jake Ivančiča**, ki je tudi prvi ambasador Krajinskega parka Debeli rtič. Vsebine Visit Ankaran so pestre in raznolike, vključujejo doživetja ter turistično ponudbo, navigacija je preprosta, stran pa odzivno oblikovana v treh jezikih – slovenskem, italijanskem in angleškem.

### Upoštewane usmeritve lokalne skupnosti

Nova spletna stran je poleg družbenih omrežij ključno digitalno orodje, s katerim so predstavljene usmeritve lokalne skupnosti, ki si želi vzdržnega, trajnostnega, zelenega, avtentičnega in ne množičnega turizma. Je tudi platforma, na kateri se lahko predstavijo lokalni turistični ponudniki, vzpostavljena pa je tudi povezava do spletne strani Booking.com, kjer lahko obiskovalci rezervirajo nastanitve. Pomembna dela spletne strani sta tudi zavihek **Krajinskega parka Debeli rtič** in povezava na spletno

All'indirizzo internet **www.visitankaran.si** è stato lanciato il nuovo sito internet turistico, che in modo interessante e interattivo rappresenta una delle principali destinazioni dell'Istria slovena, la Penisola di Ancarano.



Novo turistično spletno stran Visit Ankaran lahko obiščete na naslovu [www.visitankaran.si](http://www.visitankaran.si). / Potete visitare il nuovo sito internet turistico Visit Ankaran all'indirizzo [www.visitankaran.si](http://www.visitankaran.si).

Il sito **Visit Ankaran** nasce dalla consapevolezza, legata alla creazione del marchio di destinazione turistica, per la quale i visitatori ritornano con piacere ad Ancarano per via della **natura** incontaminata, il **mare** e la **tranquillità** delle diverse zone di Ancarano.

Il sito internet turistico è volto agli abitanti e ai visitatori locali e stranieri. Il sito offre dati concisi, curiosità e in modo semplice offre informazioni utili su come trascorrere attivamente il tempo libero nella penisola di Ancarano, la quale viene vista da molti come un'«isola dei tesori verdi» della costa slovena per la sua natura incontaminata e conservata.

stran **priredivte-ankaran.si**, kjer si lahko ogledate utrinke minulega poletja, obujate spomine na nepozabne dogodke in seveda spremljate napovedi za jesenske ter zimske prireditve.

Poseben razdelek strani Visit Ankaran predstavlja zavihek **Razmigajmo se**, kjer so predstavljene tri rekreativne poti na območju Krajinskega parka Debeli rtič. Poti so različno zahtevne in primerne tako za hojo kot tek. Na določenih mestih lahko tudi izvedete raztezne vaje za hojo oz. tek in vaje za moč, ki so s foto in video vsebinami predstavljene na spletni strani. Na strani so sicer predstavljeni še zgodovina ankaranskega polotoka, naravne, kulturne in zgodovinske znamenitosti ter uporabni nasveti za čim bolj prijetno bivanje na Ankaranskem polotoku.

## Na Ankaranskem polotoku zadovoljni s poletno sezono

Cilj nove turistične spletne strani je turistom omogočiti čim bolj prijetno bivanje na Ankaranskem polotoku. Statistični podatki že zdaj kažejo, da je naša destinacija priljubljena. Številke, ki zajemajo prvih sedem mesecev letošnjega leta, kažejo, da bo leto 2019 uspešno. Zabeležili smo namreč 16,5 odstotka več nočitev kot v enakem obdobju lani, in sicer okoli 180 tisoč nočitev. Od tega je bilo največ domačih turistov (62,6 %), sledili so nemški (7,8 %), avstrijski (5,1 %), italijanski (4,7 %), nizozemski (3,9 %) in srbski gosti (2,2 %). Prav tako je bil dobro obiskan turistično-informacijski center v središču kraja, izredno priljubljene pa so bile tudi prireditve festivala Poletje v Ankaranu, ki se je letos odvijal na treh lokacijah – novo prizorišče je bilo v Adrii Ankaran. S številkami pa so, kot kažejo naši podatki, zadovoljni tudi ponudniki turističnih nastanitev.

Občina Ankaran, Oddelek za gospodarstvo /  
Comune di Ancarano, Dipartimento per le attività economiche



Do julija smo v Ankaranu zabeležili 180 tisoč nočitev. / Fino a luglio 180 mila pernottamenti ad Ancarano. (Foto: Jaka Ivančič)

La destinazione turistica Penisola di Ancarano viene presentata in modo interessante e attraente, con le fotografie di alto livello di **Jaka Ivančič**, che è anche il primo ambasciatore del Parco naturale di Punta Grossa. I contenuti del sito Visita Ankaran sono variopinti, presentano varie esperienze e offerte turistiche, la navigazione è semplice e la pagina è disponibile in tre lingue – sloveno, italiano ed inglese.

## Considerato l'orientamento della comunità locale

Oltre ai social network, il nuovo sito web è uno strumento digitale chiave per presentare l'orientamento della comunità locale, rivolto verso un turismo sostenibile, verde, autentico e di nicchia. Rappresenta anche una piattaforma per i fornitori di servizi turistici locali ed è disponibile anche un collegamento al sito Booking.com, dove si possono prenotare le sistemazioni. Le parti più interessanti del sito internet sono sicuramente la sezione dedicata al **Parco naturale di Punta Grossa** e il collegamento alla pagina **priredivte-ankaran.si**, sulla quale si possono visionare gli scatti degli eventi dell'estate e ravvivare così il ricordo di momenti indimenticabili e al contempo accedere alle anticipazioni per le manifestazioni autunnali e invernali.

Il sito Visit Ankaran comprende una sezione particolare intitolata **Diamoci una mossa**, la quale presenta tre percorsi ricreativi nell'area del Parco naturale di Punta Grossa. Questi percorsi si distinguono per intensità ricreative e sono adatti sia per camminate che per corse. In determinate parti è proposto lo svolgimento di esercizi di stretching per l'escursionismo e per la corsa, in altre sono previsti esercizi per la forza. Tutto ciò è ben spiegato attraverso immagini e video inseriti nel sito internet. Il sito comprende inoltre dati sulla storia della penisola di Ancarano, i monumenti naturali, culturali e storici e vari consigli utili per un piacevole soggiorno nella Penisola di Ancarano.

## Nella Penisola di Ancarano soddisfatti della stagione turistica

Sebbene i dati statistici mostrino che la nostra destinazione sia già discretamente gettonata, lo scopo del nuovo sito web turistico è di offrire ai turisti un ancor più piacevole soggiorno nella Penisola di Ancarano.

In base ai dati relativi ai primi sette mesi dell'anno, le previsioni per il 2019 sono ottime. Rispetto allo stesso periodo dell'anno scorso, si è registrato un aumento dei pernottamenti del 16,5%, ovvero 180 mila pernottamenti, di cui la maggior parte di turisti sloveni (62,6%), seguiti da tedeschi (7,8%), austriaci (5,1%), italiani (4,7%), olandesi (3,9%) e serbi (2,2%). È stato ben visitato anche l'Ufficio informazioni turistiche situato nel centro cittadino ed un buon riscontro ha ottenuto il programma del festival Estate ad Ancarano, il quale si è svolto quest'anno in 3 location, con l'introduzione del palcoscenico presso l'Adria Ankaran. Dai dati a nostra disposizione, anche i fornitori di alloggi turistici sono soddisfatti della stagione.

## Med počitnicami stekla sanacija vrtca / Durante le vacanze ristrutturato l'asilo

V vrtcu imamo že več let težave z zamakanjem vode v dveh igralnicah. Čeprav redno vzdržujemo in ugotavljamo vzroke ter odpravljamo težave, nas je tudi letos voda ponovno presenetila.

Takoj smo začeli postopke in dejavnosti, vezane na odpravo teh težav. V upanju, da zapleteno težavo dokončno odpravimo, smo k sodelovanju povabili tudi sodnega izvedenca za gradnjo. Povod in načrt sanacije vzrokov zamakanja pa je nastal skupaj s strokovno službo Občine Ankarano. Sanacije smo se lotili celostno, saj nam povzročajo težave tako zaledne vode kot kanalizacijski sistem. Že leta 2010 smo sicer izvedli sanacijo kanalizacije v igralnici 7, leta 2014 pa uredili hidroizolacijo in drenažo na severni strani vrtca.

Letošnje poletje smo začeli s sanacijo odtočne veje kanalizacije, ki je puščala. Nato je sledil pregled celotnega objekta in izdelava projekta sanacije in rekonstrukcije poškodovanih prostorov. Med poletjem smo tako opravili najnujnejše in zagotovili otrokom zdravo in varno bivanje v našem vrtcu. Jeseni, ko bo objekt polno

Da diversi anni il nostro asilo ha avuto problemi con infiltrazioni d'acqua in due sale gioco. Sebbene le manutenzioni vengono eseguite regolarmente anche quest'anno abbiamo avuto problemi con le perdite d'acqua.

Abbiamo avviato immediatamente le procedure di risanamento con la collaborazione di un perito giudiziario specializzato nelle costruzioni. Il progetto per il risanamento è stato creato con la collaborazione dei servizi professionali del comune di Ankarano.

I lavori di ristrutturazione sono stati pianificati in modo completo in quanto a causare problemi sono sia le acque dell'entroterra che la rete fognaria. Nel 2010, abbiamo già ristrutturato la rete fognaria nella sala gioco 7 e nel 2014 abbiamo provveduto all'impermeabilizzazione e il drenaggio dell'acqua sul lato nord dell'asilo.

Quest'estate abbiamo iniziato con i lavori di ristrutturazione del ramo di scolo fognario che perdeva, abbiamo ispezionato l'intera struttura ed elaborato il progetto di ristrutturazione e ricostruzione dei locali danneggiati.

Durante l'estate sono stati svolti i lavori più urgenti per garantire ai bambini un ambiente sano e sicuro. In autunno, quando la struttura sarà in uso completo e sottoposta a un periodo prolungato di pioggia, inizieremo a monitorare la situazione.

### La ristrutturazione di quest'estate potrebbe non essere definitiva

Potrebbe risultare necessario sostituire l'impermeabilizzazione e rimuovere i condotti danneggiati, nonché provvedere alle conseguenze delle perdite, quindi la rimozione e la sostituzione di pavimenti e intonaci danneggiati.

Vogliamo risolvere i problemi probabilmente che sono nati in origine, in tempo per far valere la garanzia di costruzione dell'asilo.

Garantiamo ai genitori, che con l'inizio del nuovo anno scolastico l'edificio e i locali dell'asilo saranno conformi dal punto di vista sanitario e della sicurezza dove i bambini potranno giocare e imparare con spensieratezza.

Željka Ličan Adamčič,  
ravnateljica OŠV Ankarano / preside SEA Ankarano



V ankaranskem vrtcu so čez poletje potekala sanacijska dela. / I lavori di ristrutturazione nell'asilo di Ankarano eseguiti durante l'estate. (Foto: OŠVA / SEA)

obremenjen in podvržen daljšemu obdobju deževja, bomo začeli s strokovnim opazovanjem stanja.

### Sanacija letošnjega poletja morda ne bo dokončna

Obstaja namreč možnost, da bo potrebna menjava neustrezno izvedene hidroizolacije in odstranitev poškodovanih cevovodov, kot tudi posledic puščanja – odstranitev in zamenjava poškodovanih tlakov in ometov. Težave, ki imajo najverjetneje vzrok že v temeljih, želimo odpraviti v roku, saj je naš vrtec še v okviru garancije.

Starši ste lahko brez skrbi. Tudi novo šolsko leto bomo začeli v zdravstveno ustreznih in lepo urejenih prostorih, kjer se bodo vaši otroci lahko brezskrbno igrali in učili.

## Že četrtrič Poletje v Ankaranu / Estate ad Ancarano già alla quarta edizione

Festival Poletje v Ankaranu je v svoji četrtri izdaji postregel z nizom kakovostnih dogodkov. Zvrstno raznoliki izvajalci in ustvarjalci so na treh prizoriščih sooblikovali program s kar 56 predvidenimi dogodki.



Polurni ognjeni šov skoraj tridesetih artistov iz petih držav je iskril poglede in spodbudil prenekateri spontani aplavz. / Lo spettacolo di fuoco di mezz'ora di quasi trenta artisti provenienti da cinque paesi ha fatto brillare gli occhi e ha suscitato diversi applausi. (Foto: Tomi Pelicon)

Vsak obiskovalec si je zagotovo oblikoval seznam najljubših dogodkov, kar je tudi namen – ustvarjati osebne, čustvene spomine, ki vsakomur obogatijo včasih pust vsakdanjik.

Poleg tradicionalnega »plavajočega« odra v Valdoltri in mladostno-živahne plaže Študent so letošnji festival glasbeno obogatila tudi prizorišča v turističnem kompleksu Hotel & Resort Adria Ankaran. **Legendarni Tulio Furlanič** in **Marino Legovič, Anika Horvat** ter prvi tridnevni mednarodni **Jazz festival Val D'Oltra** so zagotovo spomina vredni vrhunci. Možnost notranjega prizorišča v Hotelu Adria Convent za določeno zvrst dogodkov povečuje možnosti izvedbe kakovostnega programa tudi v vremensko nestanovitnih razmerah.

Glasbeno-lutkovna predstava po motivih otroške poezije Srečka Kosovela uveljavljene ankaranske ustvarjalke **Nike Solce** se je otroške domišljije dotaknila s popolnoma drugimi sredstvi, a nič manj učinkovito. Otroci v počitniškem varstvu in tudi obiskovalci plaže Valdoltra so iz lupinic jajčk presenečenja ustvarili fantastične žuke, ki v nočnih urah zažarijo na mogočnem borovcu. Valdoltra je tako postala tudi poletna galerija na prostem.

Da so ankaranske ustvarjalne sile močne

Arrivato alla sua quarta edizione, il festival Estate ad Ancarano ha quest'anno proposto una serie di eventi di alto livello. Il programma, pianificato con ben 56 eventi, ha portato sui tre palcoscenici a disposizione quest'anno, artisti molto svariati.

Ciascun spettatore si è di certo fatto una propria lista degli eventi che ha preferito, il che è proprio l'intento dell'iniziativa: contribuire alla creazione di ricordi personali ed emozioni che permettano allo spettatore di arricchire il proprio quotidiano, a volte un po' monotono.

Oltre al tradizionale "palco fluttante" di Valdoltra e alla giovane e frizzante spiaggia Študent, il festival di quest'anno ha arricchito l'atmosfera anche presso l'Hotel & Resort Adria Ankaran. Tra i momenti più significativi di quest'ultima, ricordiamo i leggendari **Tulio Furlanič** e **Marino Legovič, Anika Horvat** ed il primo festival jazz proposto in tre serate consecutive intitolato **Festival jazz Val D'Oltra**. La possibilità di un luogo al coperto presso l'Hotel Adria Convent, ideale per un certo tipo di eventi, aumenta le possibilità di attuare un programma di qualità anche in condizioni meteorologiche instabili.

Lo spettacolo musicale di marionette basato sui motivi della poesia per bambini di Srečko Kosovel, proposto da **Nika Solca**, nota artista ancaranese, ha toccato la fantasia dei bambini in modo completamente diverso, ma non per questo meno efficace. I bambini della sorveglianza estiva e gli altri frequentatori della spiag-



Predstava Kdo je moje telo? Združnja Cirkokrog je s šest metrov visoko konstrukcijo za akrobatske točke prenekaterim obiskovalcem zadržala dih. / Rappresentazione Chi è il mio corpo? I punti acrobatici eseguiti su una costruzione alta sei metri da parte dei membri dell'associazione Cirkokrog hanno fatto trattenere il fiato a molti spettatori. (Foto: Tomi Pelicon)



Legendarni Tulio Furlanič in Marino Legovič ter skupina Prizma so prizorišču v Adrii pridali kanček nostalgije. / I leggendari Tulio Furlanič e Marino Legovič con il gruppo Prizma hanno offerto un tocco di nostalgia sul palcoscenico dell'Adria. (Foto: Tomi Pelicon)



Ankaranska ustvarjalka Nika Solce se je otroške domišljije dotaknila z glasbeno-lutkovno predstavo. / L'artista ancaranese, Nika Solce ha toccato la fantasia dei bambini con uno spettacolo musicale di marionette. (Foto: Tomi Pelicon)



Članice KD 5. kader v predstavi Leninov ples. / I membri dell'associazione culturale KD 5. kader nella rappresentazione La danza di Lenin (Foto: Janez Volmajer)

gia di Valdoltra si sono inoltre cimentati nella creazione di fantastici insetti, ricavati dai gusci degli ovetti sorpresa, i quali durante la notte si illuminano sul possente pino, facendo di Valdoltra una galleria estiva all'aperto.



Po več odpovedih vremena v preteklih sezonah je Študent letos končno dočkal nastop legendarnih Demolition Group. / Dopo diverse disdette a causa del maltempo, quest'anno lo Študent ha finalmente ospitato i leggendari Demolition Group. (Foto: Aleš Rosa)



Kot se spodobi za uspešen metal večer, so Cowboys from Hell opravili tudi selfie z navdušeno publiko. / Come si addice ad una serata metal di successo, i Cowboys of Hell si sono fotografati col pubblico entusiasta. (Foto: Janez Volmajer)

talmente potente e profonda, che supera gli schemi generazionali e quelli mentali. A dimostrazione di ciò, l'esecuzione de La danza di Lenin da parte delle signore dell'associazione culturale **KD 5. kader**, le quali hanno stupido con la loro visione sincera ed emotivamente intricata delle relazioni quotidiane. I fatti di una storia comune, basata su donne a volte ciniche, ma comunque sensibili e su donne potenti, raccolte attorno a un personaggio maschile fittizio, propongono poi un finale non proprio usuale.

in globoke ter presegajo tako generacijske kot tudi vsebinske okvire, so dokazale članice **KD 5. kader** s predstavo Leninov ples. Občasno cinične, pa vendar nežne, močne ženske, zbrane okoli fiktivnega moškega lika, so navdušile z iskreno, emotivno razplatenim prikazom vsakdanjih odnosov, iz katerih se razvije ne tako vsakdanji zaključek skupne zgodbe.



Obiskovalci so se razveselili tradicionalnega nastopa mešanega upokojskega pevskega zbora Ulka. / Gli spettatori hanno gradito la tradizionale esibizione del coro misto dei pensionati Ulka. (Foto: Janez Volmajer)

Študent je letos končno dočakal nastop legendarnih **Demolition Group**. Legendarno! Lokacija je postala tudi pomemben postanek med ljubitelji metala, saj je druga edicija Metal Tribute večera pod vodstvom obalni gostiteljev **Cowboys from Hell** pritegnila najštevilčnejšo množico obiskovalcev letošnjega Poletja v Ankaranu.

Poletje v Ankaranu je s številnimi obiskovalci postal festival, za katerega se zdi, da nima omejitev. Ta neprecenljivi občutek zagotavlja, da problemi postanejo izzivi za izvirne rešitve, ovire pa opornice za preseganje danih možnosti.

Hvala vsem prizadevnim organizatorjem, kakovostnim izvajalcem in cenjenim obiskovalcem Poletja v Ankaranu.



Black star acrobats / Black star acrobats (Foto: Tomi Pelicon)

Quest'anno, la spiaggia Študent ha proposto finalmente l'esibizione dei leggendari **Demolition Group**. Sublime! La location è diventata anche una tappa importante per gli amanti della musica metal. La riproposta edizione della serata Metal, guidata dai



Start of Summer Party / Start of Summer Party (Foto: Aleš Rosa)

**Cowboys from Hell**, ha attirato infatti il maggior numero di spettatori dell'Estate ad Ancarani di quest'anno.

Visti i molti visitatori, l'Estate ad Ancarani è diventato un festival che sembra non avere limiti. Questa inestimabile sensazione fa sì, che i problemi diventino sfide per soluzioni originali e che gli ostacoli diventino supporti per il superamento delle possibilità date.

Grazie agli stimati organizzatori, agli ottimi artisti e agli appassionati spettatori del Festival Estate ad Ancarani.

Občina Ankaran /  
Comune di Ancarani



Robert Vatovec Big Band / Robert Vatovec Big Band (Foto: Tomi Pelicon)

## Srečno, varno in veselo v šolo / Piacevole, sicuro e felice ritorno a scuola

Počitnice se poslavljajo in čaka nas vsakodnevna pot v šolo in domov. Ta je lahko, zaradi prometa in neupoštevanja prometnih pravil, nevarna. Starše zato prosimo, da se sprehodite z otroki od doma do šole in jih naučite, kje in kako lahko prečkajo cesto, kako ravnati na nepreglednih točkah. Če ni nujno, otrok ne pripeljite na šolsko parkirišče. S tem nastane gneča in večja možnost nesreč, otroke pa prikrajšate za učne korake v prometu in razvoju občutka odgovornosti.



Tudi letos bodo prve dneve šolskega pouka šolarje na pot pospremili občani, redarji in policisti. / Anche quest'anno durante i primi giorni di scuola i bambini verranno assistiti dai volontari, vigili e poliziotti. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

Za večjo varnost pri prečkanju ceste bodo v prvih dneh pouka pazili občani, redarji in policisti, ki bodo izvedli tudi učne sprehode prvošolčkov. V šoli bomo poskrbeli, da bodo učenci seznanjeni z načrtom varnih poti šole. V uvodnih urah bomo tudi ponovili in nadgradili znanje o prometni varnosti.

Srečno na poti v šolo in iz nje, kot tudi na vseh drugih poteh, kamor vas vodi življenje.

Željka Ličan Adamčič,  
ravnateljica OŠV Ankarana / preside SEA di Ancarano

Il periodo delle vacanze è ormai agli sgoccioli e verrà presto sostituito dalla quotidianità del percorso verso e da scuola. Nel caso non si rispettino le regole stradali e il traffico, anche questo tragitto può diventare pericoloso. I genitori sono pertanto pregati di percorrere assieme ai loro figli il tragitto dalla propria casa alla scuola e mostrare loro dove e come attraversare la strada e come gestire i punti meno visibili. Se non è necessario, non portare il bambino con la macchina direttamente nel parcheggio della scuola. Ciò aumenta il traffico, incrementa la possibilità di incidenti e priva ai bambini delle fasi di apprendimento

della circolazione stradale, il quale contribuisce a sviluppare il loro senso di responsabilità.

Durante i primi giorni di scuola, i volontari, i vigili e i poliziotti provvederanno ad una maggiore sicurezza presso i punti di attraversamento delle strade. I poliziotti effettueranno anche dei percorsi dimostrativi con i neoalunni. A scuola, ci assicuriamo che gli studenti siano a conoscenza del piano di percorso sicuro della scuola. Nelle ore introduttive ripeteremo e aggiorneremo anche le conoscenze sulla sicurezza del traffico.

Buona fortuna sia durante il tragitto da e verso scuola sia in tutte le altre strade che la vita vi riserva.

## Zaključek enega in začetek drugega obdobja / Fine di uno periodo e inizio di uno nuovo

Običajno na valeti govorimo o zaključevanju ali o koncu nekega obdobja, a učencem, ki so končali 9. razred, smo naznanili, da so šele na začetku.

Tistega dne so se zanje začele brezskrbne počitnice, začelo se je obdobje, ko so lahko šli prvič delat, začelo se je bolj samostojno življenje, začele so se nova odgovornost in tudi skrbi. K sreči tudi nova prijateljstva, ljubezni ...

Devetošolcem smo zaželeli, da bi šli od nas s polnim nahrbtnikom. Nahrbtnikom znanja, delovnih navad, odgovornosti, spoštovanja, predanosti, pripravljenosti pomagati, dobre volje in prijaznosti.

Di solito durante il commiato parliamo della conclusione della scuola, ma per gli studenti della nona classe rappresenta l'inizio di un nuovo periodo della loro vita.

Sono iniziate le vacanze spensierate per loro, un periodo in cui poter lavorare per la prima volta, una vita più indipendente, nuove responsabilità e anche nuove preoccupazioni. Per fortuna avranno inizio anche nuove amicizie e amori ...

Ho augurato ai ragazzi di lasciare la nostra scuola con un bagaglio pieno di sapere, abitudini lavorative, responsabilità, rispetto, dedizione, disponibilità ad aiutare, buona volontà e gentilezza.



Devetošolci so nas na valeti prijetno presenetili s peštrim programom. / Durante il commiato i ragazzi della nona classe ci hanno sorpresi piacevolmente con il programma preparato. (Foto: OŠV Ankarano / SEA Ankarano)

Učence, ki so se izkazali pri dejavnostih izven pouka in pri različnih tekmovanjih, smo povabili na oder in podelili priznanja, ki so si jih prislužili z različnih področij. Devetošolci so se zavzeto pripravljali na valetu in nas s programom prijetno presenetili.

Generaciji 2010, ki je uspešno končala osnovno šolo, smo položili na srce, da naj se zavedajo, da odhajajo v drugačen svet, izven domačega Ankarana, in jim želimo, da bi jim bilo povsod lepo, a doma najlepše.

### Šolsko leto zaključili tudi v vrtcu

V telovadnici osnovne šole je 13. junija potekala tudi prireditev ob zaključku šolskega leta za otroke iz vrtca. Po predvajani himni OŠV Ankarano in kratki projekciji fotografij so prisotnim namenili nekaj prijaznih besed župan **Gregor Strmčnik** ter ravnateljica zavoda **Željka Ličan Adamčič** in pomočnica ravnateljice **Kristina Twrdy**. Nato je sledil pešter program, kjer so vloge v plesnih ritmihi zasedli tako najstarejši kot najmlajši otroci iz vrtca. Ob koncu je z odra zazvenela himna minimaturantov – zapeli so jo otroci, ki se poslavljajo od vrtca. Ravnateljica jim je podelila diplome, tako da se lahko začnejo pripravljati na šolske klopi – seveda po zasluženih počitnicah.

### Otroci izvedli humanitarno akcijo

Otroci v našem vrtcu prihajajo iz ljubečih in skrbnih družin, obiskujejo vrtec, ki je poln zanimivih in raznovrstnih sredstev. Prav pa je, da otroke naučimo srečo deliti in poskrbeti tudi za tiste, ki živijo v slabših pogojih. Zato smo na pobudo **Bojana Ferleža**, očeka deklice, ki obiskuje naš vrtec, organizirali humanitarno akcijo zbiranja sredstev za otroke iz socialno ogroženih družin, ki letujejo v Mladinskem zdravilišču in letovišču Debeli rtič

Gli studenti che hanno partecipato ad attività extrascolastiche e vari concorsi e gare sono stati invitati sul palco dove hanno ricevuto dei riconoscimenti conseguiti in vari settori. I ragazzi della nona classe hanno lavorato sodo ai preparativi del commiato e ci hanno sorpreso piacevolmente i presenti con il programma preparato.

Alla generazione del 2010 che ha concluso gli studi di scuola elementare, ho fatto presente di dover essere consapevoli che stanno per subentrare in un mondo diverso al di fuori dalla realtà di Ankarano, gli auguriamo di trovarsi bene ovunque, come a casa.

### Finito l'anno scolastico anche all'asilo

La palestra della scuola elementare ha ospitato anche l'evento di fine anno scolastico per i bambini dell'asilo. A seguito dell'inno della SEA di Ankarano e una breve proiezione di foto, il sindaco **Gregor Strmčnik**, la preside della scuola **Željka Ličan Adamčič** e la vicepresidente **Kristina Twrdy** hanno rivolto alcune parole gentili al pubblico presente. L'evento è proseguito con un variegato programma su ritmi di danza eseguiti sia dai ragazzi più grandi che dai più piccoli. Per finire abbiamo ascoltato l'inno dei mini-maturandi cantato dai bambini dell'asilo che a settembre inizieranno la prima classe. La preside ha conferito loro i diplomi in modo che potessero iniziare a prepararsi per le lezioni di scuola, ovviamente dopo una meritata vacanza.



Otroci so nas na valeti prijetno presenetili s peštrim programom. / Al commiato i ragazzi ci hanno sorpreso con un ricco programma. (Foto: OŠV Ankarano / SEA Ankarano)

### Azione umanitaria compiuta dai bambini

I bambini del nostro asilo provengono da famiglie amorevoli e premurose, frequentano un asilo pieno di risorse interessanti e diverse. È però necessario insegnare ai bambini a condividere la felicità e a prendersi cura di coloro che vivono in condizioni peggiori. Ecco perché, su iniziativa di **Bojan Ferlež**, padre di una bimba che frequenta il nostro asilo, abbiamo organizzato un'azione umanitaria per raccogliere fondi per i bambini di famiglie

(MZL). V desetdnevnem zbiranju higienskih in šolskih pripomočkov, igrač ter oblačil so bile za to pripravljene škatle polne. Otroci iz skupine »ribica« so se z avtobusom odpeljali do MZL-ja in predali zbrana sredstva v imenu vseh otrok našega vrtca.



Zbrana sredstva v humanitarni akciji so predali otroci iz skupine ribica. / I requisiti raccolti con l'azione umanitaria sono stati consegnati dai bambini del gruppo "pesciolini". (Foto: OŠV Ankarano / SEA Ancarano)

socialmente svantaggiate che trascorrono le loro vacanze presso il Centro giovanile di cura e villeggiatura di Punta Grossa. Durante la raccolta durata dieci giorni sono stati raccolti vari articoli per l'igiene, requisiti scolastici, giocattoli e vestiti. I bambini del gruppo "pesciolini" hanno preso l'autobus e hanno consegnato personalmente al centro le scatole piene di requisiti raccolti per conto di tutti i bambini del nostro asilo.

OŠV Ankarano /  
SEA Ancarano

## Brezplačni tečajji tudi v Ankaranu / Anche ad Ancarano corsi gratuiti

Že dolgo ne drži, da se z zaključkom šolanja nehamo učiti. Po nova znanja tako za osebno rast kot za izboljšanje konkurenčnosti na trgu dela se lahko odpravimo tudi v centre za izobraževanje odraslih, kjer so na voljo številni neformalni izobraževalni programi.

Vodilna ustanova za izobraževanje odraslih na Obali je Ljudska univerza Koper, ki nudi vrsto brezplačnih tečajev. Poleg jezikovnih so na voljo fotografija, Excel, knjigovodstvo, zeliščarstvo, komunikacija, začetno in nadaljevalno računalništvo, za sobodajalce pa imajo na voljo poseben tečaj, ki jim pomaga pri e-poslovanju.

Na univerzi lahko obiščete tudi strokovnjake za karierno svetovanje, ki vas brezplačno informirajo, vam svetujejo in pomagajo ovrednotiti neformalno znanje za nove poklicne priložnosti ali osebno rast. Novost v njihovi ponudbi je Karierni plac – center za mlade, ki jim pomaga pri prepoznavanju poklicnih interesov in iskanju karierne poti. Obiščete ga lahko tudi starši, za katere pripravljajo brezplačna predavanja, podporna srečanja in svetovanje.

Za več informacij obiščite [www.lu-koper.si](http://www.lu-koper.si).

Občina Ankarano, Oddelek za družbene dejavnosti /  
Comune di Ancarano, Dipartimento per le attività sociali

Po novem se bodo posamezni brezplačni tečajji izvajali tudi v občini Ankarano, o čemer bodo občani obveščeni prek spletne strani občine ter na spletni in Facebook strani Ljudske univerze Koper.

È un fatto ormai noto, che non si smette mai di imparare. A questo proposito, ci possiamo rivolgere anche ai centri di educazione degli adulti, dove sono disponibili numerosi programmi di istruzione non formale, che ci permettono l'acquisizione di nuove conoscenze sia per la crescita personale sia per migliorare la nostra competitività nel mercato del lavoro.

L'Università popolare Capodistria, la quale offre diversi corsi gratuiti, rappresenta l'istituzione principale dedicata all'istruzione degli adulti nell'area costiera. Oltre ai corsi di lingua, organizzazione lezioni di fotografia, per l'uso dell'Excel, di contabilità, di erboristica, di comunicazione, corsi base e avanzati di informatica, nonché di conoscenza del sistema di commercio elettronico per i fornitori di alloggi.

L'Università in questione, con i suoi esperti, vi può assistere anche con una consulenza professionale, che vi aiuterà a valutare le conoscenze non formali acquisite per nuovi sbocchi professionali o per una crescita personale. La novità nella loro offerta è il Centro professionale per i giovani, il quale aiuta quest'ultimi a identificare i propri interessi professionali e trovare un percorso professionale. Il centro accoglie anche i genitori, per i quali prepara anche lezioni gratuite, incontri di supporto e consulenza. Per maggiori informazioni visitate il sito [www.lu-koper.si](http://www.lu-koper.si).

Da ora alcuni corsi gratuiti verranno offerti anche ad Ancarano. I cittadini potranno trovare informazioni in merito seguendo il sito internet del comune o la pagina Facebook dell'Università popolare Capodistria.

## Otrokom tudi letos ni bilo dolgčas / Anche quest'anno i ragazzi non si sono annoiati

Dolge počitnice, prijetno vreme, morje in igra privabijo vsako leto več otrok v Počitniško varstvo. Tudi letošnje poletje ni izjema.

Občina Ankaran že tretje leto uspešno sodeluje z Ortopedsko bolnišnico Valdoltra (OBV) ter več kot 130 otrokom zagotavlja prostor in 10-urno dnevno varstvo.

Za starše, ki preživijo več ur v službi, je takšna oblika varstva več kot dobrodošla in cenovno ugodna. Varstvo je namreč za ankaran-



Dan v Počitniškem varstvu si otroci popestrijo tudi z družabnimi igrami. / La giornata alla Sorveglianza estiva viene allietata dai giochi di società. (Foto: Manuel Kalman)

ske otroke v celoti subvencionirano s strani občine, uporabniki pa krijejo le strošek obroka, ki ga skrbno pripravijo v kuhinji OBV-ja. Za otroke iz socialno ogroženih družin je udeležba brezplačna, saj v tem primeru občina krije tudi strošek prehrane.

### Druženje, plavanje in igre

Otroci v počitniškem varstvu vedo, da jim ne bo dolgčas. V spremstvu vzgojiteljic se dnevno odpravijo na bližnjo plažo v Valdoltri, igrajo družabne igre, se z brezplačnim avtobusom zapeljejo na odbojkarška igrišča na Sv. Katarini ali pa se prepustijo prosti igri v senci dreves parka bolnišnice.

Lahko bi rekli, da je Počitniško varstvo že stalnica, brez katere bi si težko predstavljali poletje in več kot dobro zastavljen projekt, znan tudi zunaj lokalnega okolja, ki prispeva h kakovostnejšemu bivanju v občini, otrokom pa pomaga graditi lepe spomine.

Občina Ankaran, Oddelek za družbene dejavnosti / Comune di Ankarano, Dipartimento per le attività sociali

Le lunghe vacanze, il clima piacevole, il mare e il gioco durante la Sorveglianza estiva, portano ogni anno all'incremento del numero di ragazzi inseriti a questo servizio. Anche quest'estate non è stata da meno.

Per il terzo anno consecutivo, il Comune di Ankarano con l'ottima collaborazione con l'Ospedale ortopedico di Valdoltra (OBV), assicura a più di 130 ragazzi la sorveglianza estiva diurna di 10 ore.

Per i genitori che trascorrono sempre più tempo al lavoro, questa forma di assistenza è più che benvenuta e conveniente. Per i bambini di Ankarano, l'assistenza è completamente sovvenzionata dal comune e gli genitori coprono solo il costo del pasto, che viene preparato accuratamente nella cucina dell'OBV. Per i bambini provenienti da famiglie socialmente svantaggiate invece, il servizio è completamente gratuito, poiché in questo caso il comune copre anche i costi dei pasti.

### Socializzazione, nuoto e giochi

I bambini sono consapevoli che presso la sorveglianza estiva non si annoieranno. Accompagnati dalle educatrici, si dirigono ogni giorno alla vicina spiaggia di Valdoltra, giocano con giochi di società, prendono l'autobus gratuito per raggiungere i campi da pallavolo di Santa Caterina o, all'ombra degli alberi del parco dell'ospedale, trascorrono momenti di gioco in libertà.

Si può dunque concludere, che la sorveglianza estiva è già una costante, senza la quale sarebbe difficile immaginare l'estate. È un progetto ben impostato, riconosciuto anche al di fuori dell'ambiente locale, che contribuisce ad una migliore qualità della vita nel comune e aiuta i bambini a costruire bei ricordi.



Otroci najraje uživajo v brezskrbnem kopanju na bližnji plaži v Valdoltri. / I bambini si divertono a nuotare presso la vicina spiaggia di Valdoltra. (Foto: Manuel Kalman)

## La musica unisce / Glasba združuje

Dal motto La musica unisce si è svolta per il terzo anno consecutivo il 21 giugno a Valdoltra, la celebrazione della Festa della musica.

Il vicesindaco del Comune di Ancarano **Martina Angelini** sostenendo nel suo discorso iniziale che “la musica collega, riunisce e ricorda a tutti noi che le persone e le relazioni interpersonali costruiscono la vita e creano storie, creano il futuro” ha bene inquadrato il messaggio voluto dare con il concerto intitolato “Musicisti senza frontiere”.

Že tretje leto zapored se je v Valdoltri, 21. junija, odvil Praznik glasbe, letos s sporočilom Glasba združuje.

Podžupanja Občine Ankarana, **Martina Angelini**, je v svojem uvodnem nagovoru poudarila, da »glasba povezuje, združuje in nas vse spominja, da ljudje in medosebni odnosi ustvarjajo življenje in življenjske zgodbe, ustvarjajo prihodnost,« kar nazorno povzema tudi naslov letošnjega koncerta »Glasbeniki brez meja«.

Dogodek je izvedla Samoupravna skupnost italijanske narodnosti Ankaran v sodelovanju z Občino Ankaran in Generalnim



Ad Ancarano abbiamo ascoltato il suono del violino originale di Giuseppe Tartini. / V Ankaranu smo lahko prisluhnili zvokom originalne violine Giuseppeja Tartinija. (Foto: Aleš Logar)

Evento portato a buon fine dalla Comunità autogestita della nazionalità italiana di Ancarano in collaborazione con il Comune di Ancarano e col Consolato generale d'italiana a Capodistria, ha puntato quest'anno sui giovani e tramite ottime interpretazioni ha 'unito' la Croazia, la Slovenia e l'Italia. Iniziando con l'interpretazione del talentuoso violinista fiumano **Matej Mijalić**, si è passati per Capodistria, che con il gruppo di chitarristi della Scuola di musica di Capodistria ha visto l'unione di giovani leve della chitarra, arrivando alla fine a Trieste. Per il capoluogo Friulano ad esibirsi sono stati i ragazzi del gruppo jazz del Liceo Carducci-Alighieri.

Un ringraziamento particolare va al Museo del mare Sergej Mašera di Pirano e ai suoi collaboratori, i quali hanno permesso e contribuito al fatto che il violino originale di Giuseppe Tartini sia stato suonato ad Ancarano.

konzulatom Italiije v Kopru. Letos se je osredotočal na mlade in z odličnimi interpretacijami združil Hrvaško, Slovenijo ter Italijo. Z interpretacijo nadarjenega reškega violinista **Mateja Mijalića** in skupino mladih nadarjenih kitaristov koprške glasbene šole smo se preselili v Koper. Nadaljevali smo v Trst, s tržaško jazz skupino Liceja Carducci-Alighieri.

Posebna zahvala gre Pomorskemu muzeju Sergej Mašera Piran in njegovim sodelavcem, ki so omogočili, da smo lahko v Ankaranu prisluhnili violini, ki je bila v lasti Giuseppeja Tartinija.

CAN Ancarano / SSIN Ankaran

## Grande successo per il Festival jazz Val d'Oltra / Velik uspeh Jazz festivala Val d'Oltra

Ottimo il successo riscontrato dal I Festival jazz Val d'Oltra, tenutosi durante il weekend del 12-14 luglio scorso.

Prvi Jazz festival Val d'Oltra, ki je potekal od 12. do 14. julija, je doživel velik uspeh.

È nato dalla collaborazione tra Festival estivo del Litorale, Adria Hotel e Resort Ankaran, Comunità degli Italiani di Ancarano e Festival Estate ad Ancarano.

Malgrado il tempo non sia stato il migliore, la tre serate jazz hanno proposto ben otto gruppi musicali su due diverse location ancaranesi. Tenendo conto della novità che il festival rappresenta per Ancarano, gli organizzatori si dicono soddisfatti della partecipazione, visto che ha raggiunto un numero considerevole di amanti della musica jazz. Il Centro Regionale RTV Capodistria ha provveduto inoltre alla registrazione dell'ultima serata dell'evento.



Il gruppo sloveno Dejan Pečenko Duo ha proposto alcune composizioni di Bach con strumenti ed effetti acustici ed elettronici. / Slovenska zasedba Dejan Pečenko Duo je z akustičnimi in elektronskimi glasbili ter efekti preigravala Bachove skladbe. (Foto: Aleš Rosa)

Festival je nastal v sodelovanju Primorskega poletnega festivala, Adria Hotel in Resort Ankaran, Skupnosti Italijanov Ankaran ter festivala Poletje v Ankaranu. Čeprav vreme ni bilo najbolj naklonjeno so trije večeri gostili kar osem glasbenih skupin na dveh različnih ancaranških prizoriščih.

Ob upoštevanju novosti, ki jo tak festival predstavlja za Ankaran, so organizatorji z udeležbo zadovoljni, saj je na dogodku prisostvovalo veliko šte-

vilo ljubiteljev jazz glasbe. Zaključni večer festivala je v celoti posnela tudi RTV Slovenija, regionalni studio Koper – Capodistria.

CAN Ancarano e Comune di Ancarano /  
SSIN Ankaran in Občina Ankaran

### Ad esibirsi sono stati:

- il 12 luglio: Techno Vikings (CRO / ITA), Kukushai (SLO) e Lana Petrovič feat. Summertime Quartet (SLO)
- il 13 luglio: Igor Matković Ephemeral Quintet (SLO) e Roberto Martinelli Quartet (ITA) e
- il 14 luglio: Marko Črnčec Trio feat. Jonathan Hoard (SLO / USA), Denis Beganovič Trio (SLO) e Dejan Pečenko Duo: Planet Bach (SLO).



Il Roberto Martinelli Quartet ci ha deliziato con la commistione di jazz, pop e musica classica alternativa / S prepletanjem jaza, popa in alternativne klasične glasbe nas je razveseljeval Roberto Martinelli Quartet. (Foto: Aleš Rosa)

### Nastopili so:

- 12 julija: Techno Vikings (CRO/ITA), Kukushai (SLO) in Lana Petrovič feat. Summertime Quartet (SLO),
- 13 julija: Igor Matković Ephemeral Quintet (SLO) in Roberto Martinelli Quartet (ITA) ter
- 14 julija: Marko Črnčec Trio feat. Jonathan Hoard (SLO/USA), Denis Beganovič Trio (SLO) in Dejan Pečenko Duo: Planet Bach (SLO).



I Lana Petrovič Band feat. Summertime Quartet si sono esibiti sul palcoscenico dell'Adria Ankaran. / Na prizorišču Adria Ankaran je prisotne razvajal Lana Petrovič feat. Summertime Quartet. (Foto: Aleš Rosa)

## Slovesno ob 110-letnici / Solenne celebrazione del 110° anniversario

Ortopedska bolnišnica Valdoltra (OBV) je 18. junija obeležila svojo 110-letnico delovanja. Častni gost jubilejne slovesnosti je bil predsednik Republike **Borut Pahor**, udeležili pa so se je tudi obalni župani, minister za zdravje **Aleš Šabeder**, poslanci Državnega zbora in koprski škof **Jurij Bizjak**.

Začetki danes uspešne, sodobne in svetovno znane ortopedske bolnišnice segajo v leto 1909. Bolnišnica je delovala pod Avstro-Ogrsko, Kraljevino Italijo, Svobodnim tržaškim ozemljem in Jugoslavijo. Preživela je dve svetovni vojni in kot je poudaril direktor OBV **Radoslav Marčan**, je ves ta čas »ostajala zvesta svojemu poslanstvu – zaradi vizionarskih voditeljev, predanih zdravnikov in drugih sodelavcev.« Župan Ankarana **Gregor Strmčnik** je v svojem govoru bolnišnico označil kot evropski in svetovni fenomen kakovosti, častni gost **Borut Pahor** pa je ob čestitki bolnišnici poudaril, da je osebje lahko ponosno na dosežke in da lahko z velikimi ambicijami gledajo v prihodnost.

Uredništvo / Redazione



18. junija je OBV obeležila 110 let delovanja. / Il 18 giugno l'OBV ha celebrato il 110° anniversario del suo operato (Foto: Primorske novice)

Il 18 giugno scorso, l'ospedale ortopedico Valdoltra (OBV) ha celebrato il 110° anniversario del suo operato. Per l'occasione, l'ospite d'onore è stato il presidente della Repubblica di Slovenia **Borut Pahor** ed hanno partecipato anche i sindaci dei comuni costieri, il ministro della salute **Aleš Šabeder**, alcuni deputati della Camera di stato e il vescovo di Capodistria **Jurij Bizjak**.

Le origini dell'ospedale, oggi centro ortopedico di successo, moderno e di fama mondiale, risalgono

al 1909. L'ospedale operò sotto l'impero austro-ungarico, il Regno d'Italia, il Territorio Libero di Trieste e la Jugoslavia. Sopravvisse a due grandi guerre e, come disse il direttore dell'OBV **Radoslav Marčan**, »grazie ai leader visionari, alla dedizione dei medici e degli altri collaboratori, l'ospedale è restato sempre fedele alla propria missione«. Il sindaco di Ancarano **Gregor Strmčnik** ha definito l'ospedale come un fenomeno di qualità europea e mondiale, mentre l'ospite d'onore **Borut Pahor** ha esteso le proprie congratulazioni anche al personale, che ha ragione di esser orgoglioso dei risultati raggiunti e che può guardare al futuro con grande aspirazione.



### Foto vest **Foto notizia**

Sabato, 20 luglio, le Comunità degli italiani, si sono riunite, su cortese invito della Comunità degli italiani di Crevatini, per celebrare la Santa Brigida, patrona delle donne. L'evento si è svolto sul sagrato dell'omonima chiesa di Crevatini, dove non sono mancate strette di mano e abbracci tra vecchi e nuovi amici.

Dopo la Santa messa abbiamo assistito ad un ricco programma di canti, balli e sbandieratori, per poi finire con una breve commedia, dove le risate si sono fatte sentire fino a lontano.

Na prijazno povabilo Italijanske skupnosti iz Hrvatinov, so se v soboto, 20. julija, zbrale italijanske skupnosti, da bi skupaj proslavile praznik Svete Bredice, zaščitnice žensk.

Dogodek je potekal na dvorišču istoimenske cerkve v Hrvatinih, v prijetnem vzdušju med starimi in novimi prijatelji. Po sveti maši je sledil bogat kulturni program s plesom, vihranjem zastav in kratko komedijo, ki je prisotne nasmejela do solz.



Foto: CAN Ancarano

## Giugno all'insegna dello sport / Športno obarvan junij

La Comunità degli Italiani di Ancarano e la CAN di Ancarano nel mese di giugno hanno organizzato diverse attività sportive

### Corso di vela 2019

E dopo il successo dell'anno scorso, si è riproposto anche quest'anno il corso di vela per bambini dagli 8 ai 12 anni in lingua italiana. 13 quest'anno i ragazzi che si sono cimentati in quest'attività sportiva durante il weekend del 15 e 16 giugno. Le due giornate hanno visto una breve parte teorica seguita poi dalla preparazione delle vele e dall'approccio vero e proprio con l'ottimista.

Viste le abilità dei ragazzi e la loro buona volontà, si sta già valutando la possibilità di estendere il corso e prevedere forse anche una piccola regata per far provare ai ragazzi anche l'ebrezza della competizione.

Un ringraziamento va all'associazione Associazione Marittima Ancarano per l'accoglienza e la cortesia offerta durante il corso di vela.



Escursione in Friuli Venezia Giulia. / Na izlet smo se podali v Furlanijo Julijsko krajino. (Foto: CI Ancarano / SI Ankaran)

### 3. torneo di beach volley per le SE italiane

Il 17 giugno 160 ragazzi delle classi superiori delle scuole elementari italiane di Pirano, Isola e Capodistria si sono cimentati nel beach volley presso i campi a Santa Caterina e Punta Grossa.

### Escursione in Friuli-Venezia Giulia della CI di Ancarano

Il 23 giugno la CI e la CAN di Ancarano hanno organizzato un'escursione in Friuli-Venezia Giulia. Una giornata in buona compagnia che ha fatto riscoprire le tradizioni gastronomiche e culturali friulane.

Člani in članice Skupnosti Italijanov (SI) in Samoupravne skupnosti italijanske narodnosti (SSIN) Ankaran so v juniju izvedli številne, predvsem športne dejavnosti.

### Tečaj jadranja 2019

Glede na lansko zanimanje smo letos ponovili tečaj jadranja v italijanskem jeziku za otroke med 8. in 12. letom. Tečaja 15. in 16. junija se je udeležilo 13 otrok, ki so se seznanili z veščinami jadriranja. Dvodnevni tečaj je zajemal teoretični del, pripravo jader in jadriranje z optimistom.

Glede na pridobljeno znanje in spretnosti otrok že razmišljamo o možnosti podaljšanja tečaja pa tudi o načrtovanju manjše regate, da bi otroci občutili vznemirjenje tekmovanja.

Zahvaljujemo se Pomorskemu društvu Ankaran za dobrodošlico in pomoč pri izvedbi tečaja.

### 3. turnir za odbojke na mivki za italijanske OŠ

17. junija se je 160 otrok iz višjih razredov italijanskih osnovnih šol iz Pirana, Izole in Kopra preizkusilo v odbojki na mivki na igriščih na Sv. Katarini in na Debelem rtiču.

### Ekскурzija italijanske skupnosti v Furlanijo Julijsko krajino

23. junija sta SI in SSIN Ankaran organizirali izlet v Furlanijo Julijsko krajino. Dan smo preživeli v dobri družbi in ponovno odkrili furlanske gastronomske ter kulturne tradicije.

### Podelitev nagrad najboljšim športnikom INS iz Slovenije in Hrvaške



Tom Timotej Pirš premiato come Sportivo Esemplare. / Med prejemniki nagrad najboljšim športnikom je bil tudi Ankarančan Tom Timotej Pirš. (Foto: Danijela Pirš)

## Premiati i migliori sportivi della CNI di Slovenia e Croazia

Il 29 giugno si è svolta la premiazione dei migliori sportivi della Comunità nazionale italiana (CNI) di Slovenia e Croazia, che tra i premiati ha visto anche il nostro ancaranese **Tom Timotej Pirš**, una giovane promessa del kayak su acque piatte. Nella categoria cadetti, ha ottenuto il premio di Sportivo Esemplare.

29. junija je potekala podelitev nagrad najboljšim športnikom italijanske narodne skupnosti (INS) Slovenije in Hrvaške. Med zmagovalci je bil tudi Ankarančan **Tom Timotej Pirš**, mlad obe-tajoči kajakaš na mirnih vodah. V kategoriji kadetov je prejel na-grado Odličen športnik.

CI Ancarano e CAN Ancarano /  
SI Ankarano in SSIN Ankarano

## Prijateljski turnir odbojkaric / Torneo amichevole di pallavolo

Odbojgarski klub (OK) Ankarano – Hrvatini je 15. junija organi-ziral prijateljski turnir, ki so se ga udeležile tudi igralke iz odboj-karskega kluba Izola, Koper in Nova Gorica. Turnirja se je udele-žilo 70 deklet, od 6. do 12. leta starosti, ki so igrale v treh različnih kategorijah: super mini odbojka, mini odbojka in mala odbojka. Namen prijateljskega turnirja je bil predvsem, da dekleta čim več igrajo, se med seboj družijo in da se mlajša dekleta učijo od starejših. Rezultat je bil tokrat drugotnega pomena.

Il Club di pallavolo (CP) Ancarano – Crevatini, il 15 giugno ha organizzato un torneo amichevole al quale hanno partecipato anche le giocatrici dei club di Isola, Capodistria e Nova Gorica. Al torneo hanno preso parte 70 ragazze, tra i 6 e i 12 anni, che hanno giocato in tre diverse categorie: super mini volley, mini volley e baby volley.

Lo scopo del torneo amichevole è stato principalmente quello di far giocare le ragazze il più possibile, fare amicizia e far imparare le ragazze più giovani da quelle più grandi. L'esito del torneo è stato di secondaria importanza questa volta.



Na turnirju sta bila v ospredju druženje in učenje. / Lo scopo del torneo si è concentrato sull'amicizia e l'appren-dimento. (Foto: OK Ankarano – Hrvatini / CP Ancarano - Crevatini)

OK Ankarano – Hrvatini /  
CP Ancarano - Crevatini

## Jubilejni Beachcamp v Ankaranu / Importante anniversario per il Beachcamp ad Ancarano

Letos smo na Sv. Katarini uspešno izvedli že 10. kamp odbojke na mivki. Naš osnovni cilj je bil privabiti čim več udeležencev, predvsem pa Ankarančanov in tako se je naših programov udeležilo 84 občanov.

Na kampu so otroci trenirali dvakrat dnevno in z brezplačnim avtobusnim prevozom po občini spoznavali plaže, ki jih ponuja Krajinski park Debeli Rtič. Prav tako so imeli organizirano ladjico, štafetne igre in druge animacije. Na igriščih za odbojko na mivki smo izvajali tudi športne dneve za osnovno šolo ter vključili otroke iz počitniškega varstva v Valdoltri.

Quest'anno abbiamo organizzato con successo il 10° campo di beach volley a Santa Caterina. Con l'obiettivo principale di inserire il maggior numero possibile di partecipanti, in particolare di Ancaranesi, il programma di quest'anno ha visto la partecipazione di ben 84 cittadini.

Durante l'iniziativa, i ragazzi si sono allenati due volte al giorno e grazie all'autobus gratuito hanno potuto visitare le spiagge del Parco naturale di Punta Grossa. È stato loro inoltre organizzato un giro in barca, la staffetta ed altre attività di animazione. Presso i campi di beach volley si sono organizzate anche delle giornate sportive per la scuola elementare e abbiamo inoltre coinvolto i bambini inseriti nella sorveglianza estiva a Valdoltra.



Na Sv. Katarini smo letos gostili že 10. kamp odbojke na mivki. / Organizzato quest'anno a Santa Caterina il 10° campo di beach volley (Foto: Slovenian Beachcamp)

V prihodnjih sezonah si bomo prizadevali podaljšati obdobje izvajanja kampa in s tem privabiti še več občanov Ankarana.

Nelle prossime stagioni, cercheremo di estendere la durata del campo, attirando così un numero ancor maggiore di abitanti di Ancarano.

Slovenian Beachcamp

## Zlato na mednarodnem tekmovanju / Oro alla competizione internazionale

Naše twirlerce so se 8. junija udeležile mednarodnega tekmovanja Slovenia open 2019 v Slovenski Bistrici in zasedle najvišja mesta.

**Gaia Soban** in **Sara Lukaček** sta si priplesali zlato medaljo v kategoriji freestyle pari novinci 9 let. Tekmovalki sta v kategoriji freestyle novinci 9 let nastopili tudi posamezno; Gaia Soban je zasedla 8., Sara Lukaček pa 16. mesto. V kategoriji freestyle starejše mladinke je odlično 6. mesto zasedla **Maša Ravnihar**.

Za naše športnice se je s tem uspešno zaključila letošnja tekmovalna sezona. Vsi ljubitelji gimnastike in plesa pa se nam lahko pridružite v novem šolskem letu. Vpis v Twirling klub Ankarano bo potekal septembra, ko bomo imeli tudi mesec odprtih vrat.



Slovenia open 2019. (Foto: Anita Ketiš)

L'8 giugno le nostre atlete del twirling hanno preso parte alla competizione internazionale - Slovenia open 2019, a Slovenska Bistrica classificandosi ai posti più alti.

**Gaia Soban** e **Sara Lukaček** hanno vinto la medaglia d'oro nel freestyle in coppia esordienti nove anni. Le atlete hanno gareggiato nella categoria freestyle esordienti nove anni anche individualmente; Gaia Soban si è classificata ottava e Sara Lukaček sedicesima. Nella categoria freestyle giovanile senior, **Maša Ravnihar** si è classificata a un ottimo sesto posto.

Per le nostre atlete la stagione agonistica di quest'anno scolastico si è conclusa con successo. Invitiamo tutti gli appassionati di ginnasta e danza ad unirsi a noi nel prossimo anno scolastico. Le iscrizioni al Twirling Club Ancarano si svolgeranno a settembre, quando avremo anche un mese di porte aperte.

Spremljate nas lahko na Facebook strani Twirling klub Ankarano, kmalu pa tudi na spletni strani. Za več informacij nam pišite na [twirlingklubankaran@gmail.com](mailto:twirlingklubankaran@gmail.com) ali nas pokličite: 064-232-295.

Seguiteci sulla nostra pagina Facebook: Twirling Club Ancarano, a breve anche sulla nostra pagina web. Per ulteriori informazioni, vi preghiamo di contattarci a [twirlingklubankaran@gmail.com](mailto:twirlingklubankaran@gmail.com) o chiamateci al: 064-232-295.

Anita Ketiš,  
predsednica TK ANKARAN / Presidente TC ANCARANO

## 30 medalj Orki Ankarano / 30 medaglie per il Canoa kayak club Orka di Ancarano

V Kajakaškem kanu klub (KKK) Orka Ankarano smo izpeljali 4. tekmo XX slovenskega pokala v kajak sprintu. Odvijala se je 23. junija med mandračem pri Sv. Katarini in pomolom Adrie Ankarano.

Regate se je udeležilo nekaj manj kot sto tekmovalcev iz devetih slovenskih klubov. Največ, 30 medalj – 15 zlatih, 9 srebrnih in 6 bronastih, so osvojili prav predstavniki KKK Orka Ankarano.

Čestitke: **Tom Timotej Pirš, Stefano Campagnaro, Filip Knific, Tine Karlovič, Nik Prodan, Kevin Šafar, Polona Ferlež,**

**Julija Mihalič, Tilen Matej Madruša, Gaja Lamot, Urška Kocjančič, Anja Lamot, Maja Hočevar, Tilen Kolbe, Svit Katarinčič, Matej Knific, Manuel Rojc, Karolina Minarik, Tine Karlovič in Matej Madruša.**

Še enkrat se želimo zahvaliti Občini Ankarano in Luki Koper, ki sta regato sofinancirali, ter vsem sponzorjem in donatorjem. Posebna zahvala gre staršem, brez katerih ne bi mogli izpeljati regate na tako visokem nivoju. Hvala tudi 430. Mornariškemu divizionu za pomoč pri reševanju, reševalni službi Paramedic, Pomorskemu društvu in Zvezi športnih društev Klif Ankarano.

Danjela Titorič,  
KKK Orka Ankarano / Canoa kayak club Orka Ancarano

Il Canoa kayak club Orka di Ancarano, ha partecipato alla 4<sup>a</sup> gara della XX Coppa Slovena di kayak sprint, che si è svolta il 23 giugno nella zona tra il mandracchio di S. Caterina e il molo del campeggio Adria di Ancarano.



Tekmovalci KKK Orka Ankarano s trenerji. / Concorrenti e allenatori del Canoa kayak club Orka di Ancarano. (Foto: KKK Orka Ankarano)

Alla regata hanno partecipato poco meno di cento concorrenti provenienti da nove club sloveni. 30 medaglie sono andate proprio al Canoa kayak club Orka di Ancarano, tra cui quindici d'oro, nove d'argento e sei di bronzo.

Ci congratuliamo con: **Tom Timotej Pirš, Stefano Campagnaro, Filip Knific, Tine**

**Karlovič, Nik Prodan, Kevin Šafar, Polona Ferlež, Julija Mihalič, Tilen Matej Madruša, Gaja Lamot, Urška Kocjančič, Anja Lamot, Maja Hočevar, Tilen Kolbe, Svit Katarinčič, Matej Knific, Manuel Rojc, Karolina Minarik, Tine Karlovič e Matej Madruša.**

Ringraziamo nuovamente il Comune di Ancarano e il Porto di Capodistria, tutti gli sponsor e i sostenitori, che hanno co-finanziato la regata. Un particolare ringraziamento va ai genitori, senza i quali non saremmo riusciti a svolgere la gara a questi livelli, un grazie va anche alla 430a Divisione navale per aver provveduto alla sicurezza, al servizio di soccorso Paramedic, l'Associazione marittima Ancarano e all'Unione delle associazioni sportive Klif di Ancarano.



### Spoštovane občanke in občani!

Vabimo vas k sodelovanju v Amforinem kuharskem kotičku. Predstavite nam svoj preizkušeni recept, po katerem vas poznajo domači in prijatelji – recept, ki ga vedno znova radi in seveda odlično pripravite. Ali pa morda predlagajte svojega moža/ženo, prijatelja, soseda, ki na prav poseben način pripravi nekaj drugega. Z veseljem bomo objavili vaše preizkušene dobrote. Vrsta jedi ni pomembna, lahko je enolončnica, meso, zelenjava, sladica ... Vsakega recepta bomo veseli. Najbolj bomo veseli, če nas boste povabili na obisk, da lahko nastanek vaše jedi tudi dokumentiramo.

### Gentili cittadine e cittadini!

Vi invitiamo a collaborare all'angolino culinario dell'Amfora. Presentateci una delle vostre ricette migliori, con la quale vi fate riconoscere tra famigliari e conoscenti – le ricette, che siete fieri di preparare e presentare. Oppure proponete vostra moglie/marito, un amico, il vicino che prepara in modo particolare qualcosa di speciale. Pubblicheremo con piacere le vostre prelibatezze. Il tipo di piatto non è importante, può essere un minestrone, della carne, della verdura, un dolce ... Saremo felici di qualsiasi ricetta. Saremo estremamente felici inoltre se ci inviterete a documentare personalmente la procedura di creazione del vostro piatto.



Kulinarične specialitete Chefa Dragana Arsova lahko preizkusite v Taverni Adrie Ankaran. / Presso la Taverna dell'Adria Ankaran si possono gustare le specialità culinarie dello chef Dragan Arsov. (Foto: Manuel Kalman)

**Arsovom**, enim izmed vodij kuhinje restavracije Taverna v Adrii Ankaran. Kuharjem z glasbo v srcu in jasnim ciljem v življenju. »Ko sem imel komaj osem let sem gledal prenos koncerta Live aid, ki ga je organiziral Bob Geldof z ekipo, posvečen lačnim v Afriki. Ljubezen do Rock'n'Roll-a in močna želja, da se lačne nasiti so v meni spodbudile strast, ki me vodi skozi življenje«, nam pojasni.

Izšolani kuhar, specializiran v najrazličnejših evropskih tehnikah kuhanja, si je ob delu s priznanimi kuharji hitro pridobil naziv chef, v francoski restavraciji v Beogradu pa je napredoval še v naziv Head Chef.

Pot v Slovenijo ga je ponesla pred šestimi leti, v Adrio in Ankaran pa je prišel letos januarja. »V Ankaranu mi je cool« zaključí, preden se lotimo priprave hrustljavih gamberov.

## Draganov recept za hrustljave gembere z jogurtovim prelivom

- 10 očičšenih gamberov
- 50 gramov ostre moke
- 1/2 pecilnega praška
- 2 decilitra piva
- malo soli

Za jogurtov preliv pa potrebujemo zgolj:

- eno olupljeno kumaro
- 2 decilitra kisle smetane

Moko, pecilni prašek, sol in pivo zmešamo v enotno in gladko zmes. Vanj pomočimo gembere in jih ocvremo v vročem olju, dokler ne dobijo zlato rjave barve.

Kislo smetano in kumaro zmiksamo in po okusu dodamo zelišča.

Ocvrte gembere položimo na posteljico iz zelene solate, radiča in mlade špinacije in prelijemo z osvežilnim prelivom.

Uredništvo / Redazione

## Hrustljavi gamberi z jogurtovim prelivom / Gamberi croccanti con salsa allo yogurt

Gamberi so v Sredozemlju priljubljeni morski sadeži, ki so jih pripravljali že v antičnih časih. Ti majhni rakci vsebujejo veliko kalcija, joda, selena, magnezija, fosforja, cinka in bakra, polni pa so tudi vitaminov A, B6, B9.

O pripravi gamberov smo se pogovarjali s chefom **Draganom**

I gamberi, che venivano preparati già in antichità, sono un prelibato frutto di mare del Mediterraneo. Questi piccoli crostacei sono ricchi di calcio, iodio, selenio, magnesio, fosforo, zinco e rame e contengono anche vitamine A, B6, B9.

Per la preparazione dei gamberi ci siamo rivolti a Dragan Arsov, uno degli chef del ristorante Taverna dell'Adria Ankaran. Si tratta di uno chef con la musica nel cuore e con un obiettivo ben chiaro nella vita. "Quando ebbi appena otto anni", spiega Arsov, "assistetti alla trasmissione in diretta del concerto Live aid contro la fame in Africa, organizzato da Bob Geldof col suo staff. L'amore per il Rock'n'Roll e il forte desiderio di sfamare gli affamati, alimentarono in me una passione, che mi guida tuttora nella vita".

Dragan Arsov è uno cuoco qualificato e specializzato in una vasta gamma di tecniche culinarie europee. Ha cucinato con diversi chef rinomati, ottenendo ben presto il titolo di chef, nonché la qualifica a Head chef presso un ristorante francese di Belgrado.

La vita lo ha portato in Slovenia sei anni fa, mentre da gennaio di quest'anno è situato ad Ancarano, all'Adria. "Ad Ancarano mi trovo bene", conclude, prima di iniziare la preparazione dei gamberi croccanti.

## La ricetta per i gamberi croccanti con salsa allo yogurt di Dragan



Hrustljavi gamberi še posebno prijajo v poletnih dneh. / I gamberi croccanti sono particolarmente graditi durante le giornate estive. (Foto: Uredništvo / La Redazione)

- 10 gamberi sgusciati
- 50 grammi di farina
- 1/2 bustina di lievito
- 2 decilitri di birra
- un pizzico di sale

La salsa allo yogurt viene preparata con solo:

- un cetriolo sbucciato
- 2 decilitri di panna acida

Mescoliamo la farina, il lievito, il sale e la birra fino ad ottenere una pastella omogenea. A questo punto vi immergiamo i gamberi, i quali vanno poi fritti in olio bollente fino a completa doratura.

Frulliamo la panna acida con il cetriolo e a piacimento aggiungiamo delle erbe aromatiche.

Serviamo i gamberi fritti su una base di insalata verde, radicchio e spinacini e aggiungiamo la salsa rinfrescante).

14. 9.

ob/alle 13.00



Plaža Študent  
Spiaggia Študent

### Ankaranska Bandima / Bandima Ancarano

Na plaži Študent bo 14. septembra potekala jubilejna že deseta Ankaranska Bandima #9. Ob 13. uri se bodo pričele **otroške delavnice**, ob 14. **turnir košarke** na pomolu, ob 16. Ankaranske **športne aktivnosti**, ob 18. uri pa pričetek **glasbe v živo**. Tokratna bandima bo postregla z odličnimi skupinami alternativne glasbe iz Italije, Slovenije, Srbije in Makedonije: The chains, Body says no, One dimensional man, Bernays propaganda, Link der wasser, Gazorpazorp, Freedom fighterssound. Vstop je, kot še vedno do sedaj, prost. / Il 14 settembre, la spiaggia Študent ospiterà il decimo anniversario dell'evento Bandima Ancarano #9. I **laboratori per bambini** inizieranno alle 13:00, alle ore 14:00 avrà luogo il **torneo di basket** sul molo, alle 16:00 si svolgeranno altre **attività sportive** mentre alle 18:00 inizierà la **musica dal vivo**. Questa volta, l'iniziativa riunirà eccellenti band di musica alternativa provenienti dall'Italia, dalla Slovenia, dalla Serbia e dalla Macedonia. Si esibiranno infatti i The chains, i Body says no, gli One dimensional man, i Bernays propaganda, i Link der wasser, i Gazorpazorp e i Freedom fighterssound. L'evento è come di consuetudine gratuito.

Organizator / Organizzatore:  
Društvo na Kereh / Associazione na Kereh

23.–30. 9.



Ankaran / Ancarano

### Evropski teden športa 2019 / Settimana europea dello sport 2019

V času Evropskega tedna športa #BeActive/BODITE AKTIVNI# bodo organizirane **brezplačne športne vadbe** med 23. 9. 2019 in 30. 9. 2019. Lokalna športna društva in klubi bodo poskrbeli za pester športni program. Vljudno vabljeni! / Durante la Settimana Europea dello Sport #BeActive in programma dal 23 al 30 settembre, si svolgeranno per i cittadini di Ancarano alcuni **allenamenti sportivi gratuiti**. Le associazioni e i club sportivi locali provvederanno ad un ricco programma sportivo. Gentilmente invitati!

Organizator / Organizzatore:  
Zveza športnih društev Klif Ankaran / Unione delle associazioni sportive Klif Ancarano

4. 10.

ob/alle 17.00



Dom družbenih  
dejavnosti Ankaran  
Casa delle attività  
sociali Ancarano

### Simpozij Marjana Tomšiča / Simposio dedicato a Marjan Tomšič

Oktobera bomo v Ankaranu počastili 80-letnico pisatelja, dramatika in scenarista Marjana Tomšiča. 4. oktobra ob 17. uri bo potekal »**mini simpozij**« o Tomšičevih študentskih letih, o njegovih aktivnostih in o vplivu njegovih del na razvoj kulturne identitete slovenske Istre. Istega dne, ob 19. uri, bo prirejen drugi **večer Jadranske poezije**, 17. oktobra ob 18. uri pa **literarni večer** z naslovom Noč je moja, dan je tvoj, na katerem bodo sodelovali učenci OŠ Gračišče, Marezige in Ankaran. / A ottobre ad Ancarano celebreremo gli 80 anni dello scrittore, drammaturgo e sceneggiatore Marjan Tomšič. Il 4 ottobre alle ore 17:00, si terrà infatti un "**modesto simposio**" sugli anni di studio di Tomšič, sulle le sue attività e sull'impatto che le sue opere hanno avuto sullo sviluppo dell'identità culturale della parte slovena dell'Istria. Lo stesso giorno, alle ore 19:00, verrà organizzata la seconda serata dedicata alla **poesia dell'Adriatico**, mentre il 17 ottobre alle ore 18:00 avrà luogo la **serata letteraria** intitolata Noč je moja, dan je tvoj (Mia la notte, tuo il giorno), alla quale parteciperanno gli alunni delle scuole elementari di Gračišče, Marezige ed Ancarano.

Organizator / Organizzatore:  
Knjižnica Ankaran, KUD Faral, OŠ Ankaran / Biblioteca di Ancarano, l'Associazione KUD Feral, SE di Ancarano

18. 10.



Kamp Adria Ankaran  
Campeggio Adria  
Ankaran

### Veter v laseh, s športom proti odvisnosti / Il vento tra i capelli, con lo sport contro le dipendenze

S skupnimi močmi bomo za otroke in družine pripravili zanimive, poučne in zabavne športne in obšportne delavnice. Obeta se pravi živ-žav! Vabljeni! / Si svolgeranno interessanti, istruttivi e divertenti laboratori sportivi e altre attività volte ai bambini e alle famiglie. Ci sarà molto movimento. Invitati tutti!

Organizator / Organizzatore: ŠD Ankaran v sodelovanju z lokalnimi športnimi društvi, klubi ter drugimi organizacijami pod pokroviteljstvom Športne Unije Slovenije / Associazione sportiva ŠD Ankaran in collaborazione con le associazioni e club sportivi locali e le altre organizzazioni sotto il patrocinio dell'Unione sportiva della Slovenia

»AMFORA« JE OBČINSKO GLASILO OBČINE ANKARAN. PRIPRAVLJA, TISKA IN DISTRIBUIRA SE S POMOČJO SREDSTEV OBČINE ANKARAN, DONACIJ PODPORNIKOV TER VLOŽENEGA PROSTOVOLJNEGA DELA OBČANK IN OBČANOV ANKARANA. VSEM DOSEDAJNIM IN BODOČIM PODPORNikom IN DONATORJEM ISKRENA HVALA ZA POMOČ. GLASILO BREZPLAČNO PREJMEJO VSA GOSPODINJSTVA V OBČINI ANKARAN, USTREZNI ORGANI IN INSTITUCIJE TER ZINTERESIRANA JAVNOST IN MEDIJI V REPUBLIKI SLOVENIJI IN ZAMEJSTVU.

IZDAJATELJ: OBČINA ANKARAN, JADRANSKA C. 66, 6280 ANKARAN. NAKLADA: 1.700 IZVODOV. ODGOVORNA UREDNICA: mag. ANITA BARABA. UREDNIŠKI ODBOR: BARBARA ŠVAGELJ, LINDA ROTTER, KATJA PIŠOT MALJEVAC, NINA JURINČIČ. AVTORJI BESEDIL SO NAVEDENI POD POSAMEZNIIMI PRISPEVKI. PRISPEVKE BREZ NAVEDBE AVTORJA JE PRIPRAVIL UREDNIŠKI ODBOR. FOTOGRAFIJE: ARHIV OBČINE IN POSEBEJ NAVEDENO. TISK: GRAFIKA SOČA, D.O.O. OBČINSKO GLASILO »AMFORA« JE OBJAVLJENO NA SPLETNI STRANI [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si). ODDAJA PRISPEVKOV: [info@amfora-ankaran.si](mailto:info@amfora-ankaran.si)

»AMFORA« È LA GAZZETTA DEL COMUNE DI ANCARANO. LA GAZZETTA VIENE REDATTA, STAMPATA E DISTRIBUITA CON L'AUTO DEI MEZZI DEL COMUNE DI ANCARANO, DELLE DONAZIONI DEI SOSTENITORI E DEL LAVORO VOLONTARIO DELLE CITTADINE E DEI CITTADINI DI ANCARANO. A TUTTI UN GRAZIE DI CUORE. LA GAZZETTA VIENE DISTRIBUITA GRATUITAMENTE SU TUTTO IL TERRITORIO DEL COMUNE E CONSEGNATA AGLI ORGANI E ISTITUZIONI COMPETENTI E AL PUBBLICO INTERESSATO, AI MASS MEDIA IN SLOVENIA E OLTRE CONFINE.

EDITORE: COMUNE DI ANCARANO, STR. DELL'ADRIATICO 66, 6280 ANCARANO. TIRATURA: 1.700 COPIE. REDATTORE CAPO: dott. ANITA BARABA. COMITATO EDITORIALE: BARBARA ŠVAGELJ, LINDA ROTTER, KATJA PIŠOT MALJEVAC, NINA JURINČIČ. GLI AUTORI DEI VARI TESTI SONO INDICATI SOTTO I LORO RISPETTIVI CONTRIBUTI. I CONTRIBUTI SENZA UN AUTORE INDICATO SONO STATI PREPARATI DAL COMITATO EDITORIALE. FOTOGRAFIE: ARCHIVIO COMUNALE O SPECIFICATO. STAMPA: GRAFIKA SOČA, D.O.O. LA GAZZETTA COMUNALE "AMFORA" È PUBBLICATA SUL SITO WEB [www.obcina-ankaran.si](http://www.obcina-ankaran.si). CONSEGNA DEGLI ARTICOLI: [info@amfora-ankaran.si](mailto:info@amfora-ankaran.si)